

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Бублик Владимир Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 25.01.2022 09:04:10
Уникальный программный ключ:
c51e862f35fca08ce36bdc9169348d2ba451f033

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»



УТВЕРЖДЕНО
Учёным советом УрГЮУ
протокол № 7 от 15.02.2021
И.о. председателя
Учёного совета УрГЮУ
д.ю.н., профессор Д.В.Грибанов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Иностранный язык»

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования - программа подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлению подготовки кадров высшей квалификации 40.06.01. Юриспруденция. Направленность (профиль) подготовки «Криминалистика; судебно-экспертная деятельность; оперативно-розыскная деятельность»

1. Цели и задачи дисциплины.

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу аспирантуры, включает разработку и реализацию правовых норм, проведение научных исследований, образование и воспитание, экспертно-консультационную работу, обеспечение законности и правопорядка.

Целью учебной дисциплины «Иностранный язык» является формирование знаний, умений и навыков необходимых для осуществления научно-исследовательской деятельности в сфере юриспруденции и педагогической деятельности по образовательным программам высшего образования.

В ходе освоения дисциплины студент готовится к выполнению следующих профессиональных задач:

научно-исследовательская деятельность в области юриспруденции;

преподавательская деятельность по образовательным программам высшего образования.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Иностранный язык» относится к базовой части Блока I Учебного плана. Требования к входным знаниям.

Необходимым условием изучения дисциплины «Иностранный язык» является владение аспирантом рядом общепрофессиональных и профессиональных компетенций, сформированных на двух предшествующих уровнях образования в результате освоения им таких дисциплин как

1. Иностранный язык
2. Иностранный язык в сфере юриспруденции
3. Иностранный язык (углубленный)
4. Русский язык и культура речи юриста.
5. Культура речи юриста.
6. Культура речи прокурора.
7. Английский язык в профессиональной деятельности.

Сформированные по итогам изучения дисциплины «Иностранный язык» навыки и умения являются базовыми для прохождения практики и государственной аттестации.

Сформированные по итогам изучения дисциплины «Иностранный язык» навыки и умения являются базовыми для прохождения практики и государственной аттестации, представления научного доклада об основных результатах подготовки научно-квалификационной работы (диссертации).

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Выпускник, освоивший программу, должен обладать следующими компетенциями:

готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);

готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

4. Структура и трудоемкость дисциплины.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
		1	2				
Аудиторные занятия (всего)	30	20	10				
В том числе:	-	-	-				
Лекции							
Практические занятия (всего):	30	20	10				
Самостоятельная работа (всего)	150	88	62				
В т.ч. промежуточная аттестация	45	9	36				
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет экзамен	зачет	экзамен				
Общая трудоемкость	час	180	108	72			
	зач.ед.	5	3	2			

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
				3	4		
Аудиторные занятия (всего)	24			12	12		
В том числе:	-			-	-		
Лекции							
Практические занятия (всего):	24			12	12		
Самостоятельная работа (всего)	156			96	60		
В т.ч. промежуточная аттестация	27			9	18		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет экзамен			зачет	экзамен		
Общая трудоемкость	час	180		108	72		
	зач.ед.	5		3	2		

Тематический план для очной формы обучения

	Модуль, темы учебной дисциплины	Виды учебной деятельности и трудоемкость (в часах)	Всего часов
--	---------------------------------	--	-------------

№ п/п		Лекции	Практич еские занятия	Самост оятель ная работа	
I	Модуль 1. Профессиональная сфера общения		30	150	180
1.	Тема 1. Стиль научных текстов.		4	16	20
2.	Тема 2. Научная (юридическая) терминология.		4	14	18
3.	Тема 3. Аннотирование и реферирование научных (юридических) текстов.		6	20	26
4.	Тема 4. Юридический перевод.		6	80	86
5.	Тема 5. Устноречевое общение на иностранном языке.		10	20	30
	ВСЕГО:		30	150	180

Тематический план для заочной формы обучения

№ п/п	Модуль, темы учебной дисциплины	Виды учебной деятельности и трудоемкость (в часах)			Всего часов
		Лекции	Практич еские занятия	Самост оятель ная работа	
I	Модуль 1. Профессиональная сфера общения		24	156	180
1.	Тема 1. Стиль научных текстов.		2	18	20
2.	Тема 2. Научная (юридическая) терминология.		4	14	18
3.	Тема 3. Аннотирование и реферирование научных (юридических) текстов.		4	22	26
4.	Тема 4. Юридический перевод.		6	80	86
5.	Тема 5. Устноречевое общение на иностранном языке.		8	22	30
	ВСЕГО:		24	156	180

5. Планируемые результаты обучения по дисциплине, фонд оценочных средств по

дисциплине для текущего контроля и критерии освоения компетенций:

Результаты обучения, достижение которых свидетельствует об освоении компетенции:

УК-3 - готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.

Знания:

стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода, особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов

Умения:

анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык; излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме); пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять терминологические словари по своей специальности, составлять научную презентацию.

Навыки:

стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования; перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, выступления с презентацией, аргументированного изложения своей позиции, ведения дискуссии.

Оценочные средства, используемые для оценки сформированности компетенции:

Иностранный язык: английский язык

I. Практические задания

1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.

Legal Profession in Great Britain

There are two distinct kinds of lawyer in Britain. One of these is a solicitor. Everybody who needs a lawyer has to go to one of these. They handle most legal matters for their clients, including the drawing up of documents (such as wills, divorce papers and contracts), communicating with other parties, and presenting their clients' cases in magistrates' courts. However, only since 1994 have solicitors been allowed to present cases in higher courts. If the trial is to be heard in one of these, the solicitor normally hires the services of the other kind of

lawyer — a barrister. The only function of barristers is to present cases in court.

The training of the two kinds of lawyer is very different. All solicitors have to pass the Law Society exam. They study for this exam while "articled" to established firms of solicitors, where they do much of the everyday junior work until they are qualified.

Barristers have to attend one of the four Inns of Court in London. These ancient institutions are modelled somewhat on Oxbridge colleges. For example, although there are some lectures, the only attendance requirement is to eat dinner there on a certain number of evenings each term. After four years, the trainee barristers then sit exams. If they pass, they are "called to the bar" and are recognized as barristers. However, they are still not allowed to present a case in a crown court. They can only do this after several more years of association with a senior barrister, after which the most able of them apply to "take silk". Those whose applications are accepted can put the letters QC (Queen's Counsel) after their names.

Neither kind of lawyer needs a university qualification. The vast majority of barristers and most solicitors do in fact go to university, but they do not necessarily study law there. This arrangement is typically British.

The different styles of training reflect the different worlds that the two kinds of lawyer live in, and also the different skills that they develop. Solicitors have to deal with the realities of the everyday world and its problems. Most of their work is done away from the courts. They often become experts in the details of particular areas of the law. Barristers, on the other hand, live a more rarefied existence. For one thing, they tend to come from the upper strata of society. Furthermore, their protection from everyday realities is increased by certain legal rules. For example, they are not supposed to talk to any of their clients, or to their client's witnesses, except in the presence of the solicitor who has hired them. They are experts on general principles of the law rather than on details, and they acquire the special skill of eloquence in public speaking. When they present a case in court, they, like judges, put on the archaic gown and wig which, it is supposed, emphasize the impersonal majesty of the law.

It is exclusively from the ranks of barristers that judges are appointed. Once they have been appointed, it is almost impossible for them to be dismissed. The only way that this can be done is by a resolution of both Houses of Parliament, and this is something that has never happened. Moreover, their retiring age is later than in most other occupations. They also get very high salaries. These things are considered necessary in order to ensure their independence from interference, by the state or any other party. However, the result of their background and their absolute security in their jobs is that, although they are often people of great learning and intelligence, some judges appear to have difficulty understanding the problems and circumstances of ordinary people, and to be out of step with general public opinion.

2. Составление аннотации к тексту.

Nature of the British Constitution

Almost every country in the world has a written constitution, which is a declaration of the country's supreme law. All other laws of such a state are subordinate to the written constitution. The absence of this kind of supreme instrument in the governmental system of the United Kingdom often confuses the foreign inquirer, who may wonder where the UK constitution is to be found, and whether the British have one at all.

What, then, do we mean when we speak of the British constitution? Plainly, there exists a body of rules that govern the political system, the exercise of public authority, the relations between the individual (or citizen) and the state. The fact that the main rules of these kinds are not set out in a single, formal document creates some difficulty in describing the British constitution. But even in a country with a written constitution we soon discover that we will have to look for many elements of the constitution elsewhere than in the primary document.

The legal rules that make up part of the constitution are either statutory rules or rules of common law. Many of the important practices of the constitution also have the character of rules and, like legal rules, may give rise to rights and obligations. These non-legal rules are called conventions.

The constitution is not a mere machinery for the exercise of public power. Some constitutional rules express social or political values that are important to preserve, or that help to maintain a balance between different institutions of government or protect individual rights.

**British Government and the Constitution:
Text and Materials** By Colin Turpin, Adam Tomkins.
Cambridge University Press, 2007, pp 3-5.

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

How to make a review and an abstract

1. I'll give a review of the text.
2. The title of the text is
3. The text I've read is published in
4. The text is about
The text is devoted to
The text deals with the problem
The main idea of the text is
The key-note of the text is
The author touches on the problem
5. The author writes
describes
underlines
stresses
mentions
believes
thinks
considers
6. There are some interesting details of
It is interesting to note
7. The matter is that
The fact is that
8. At the beginning of the text
The text goes on to say
At the end of the text
In conclusion, the author writes

In my opinion Fortunately Unfortunately To my regret On the one hand..., on the other hand ... I support I object to No wonder As far as I know

B).

1. The text embraces a wide range of topical problems.
2. It discusses / deals with, brings up, raises, touches upon / the question of...
3. The key-note of the text is
4. The author criticizes /speaks critically of, disapproves of /
5. The author supports /backs, speaks in favour of, is all for, approves / the idea
7. ...reproaches... for...
8. ... condemns /denounces/

9. ...exposes /reveals, unmask/...
10. ...accuses ...of...
11. ...blames...for...
12. ...draws a parallel between...
13. ...draws a comparison between...
14. ...draws an analogy between...
15. ...draws a distinction between...
16. ...passes over in silence...
17. ...makes no mention of...
18. ...points out...
19. ...dwells on...
20. ...draws the readers' attention to the fact that...
21. ... suggests that...
22. ... demands that...
23. ... insists on...
24. ... calls upon... to...
25. ... says in conclusion that...

II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

How to make a presentation

I. Greeting the audience	Good morning/good afternoon, ladies and gentlemen. Good afternoon, everyone. Thank you for coming.
II. Introducing yourself	My name is I am from..... My name is ...and I'm +position... I'm +name+from+organization...
III. Stating the purpose	Today I'm going to tell you about..... I'm here today to talk about
IV. Stating the main points	My presentation consists of three parts. First, I'll tell you about Second, I'll talk about Finally, we are going to look at
V. Main part	Let's start/begin with Now, let's move on to And finally, I'd like to turn to
VI. Showing visuals and giving more details	I'd like to show you a picture/a photo I'd like to add.....
VII. Conclusion	In conclusion, I'd like to say that
VIII. Questions	Now if you have any questions, I'll be happy to answer them.

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на

вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе:

1. Introduce yourself.
Which university did you study at? When did you graduate? What did you do after your graduation? Where do you work? What are your responsibilities? Do you like your job? Where are you going to work after your thesis defense?
2. Who is your scientific supervisor? What is the theme of your research? Why did you choose this theme?
3. What new ideas are you going to contribute to the legal science?
4. What is the practical value of your research? What is the theoretical value of your research?
5. What legal scientists study the same theme? What are their point of view on this problem?
6. What English books have you read on this theme? Was it useful for your research?
7. What is the most difficult part of your research?
8. Have you taken part in conferences? What reports did you make?
9. What articles did you publish?
10. What are your plans for the future?
11. Do you conduct seminars? What subject do you teach?

Для сообщения о научной работе:

Plan of my research

The title of my research is

The structure of my research paper consists of the introduction, three chapters and the conclusion.

In the introduction I am planning to prove the topicality of my research, to identify its methodology and bibliography, to articulate and summarize the key points of the research.

The first chapter is entitled I am going to give a review of historical development of ideas on ... in Russian and English literature on

The second chapter is called Here I will describe

In the third chapter "... " I will explore

In the conclusion of my thesis I will summarize the key concepts of my research and consider how this research may be continued in the future.

III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) по

специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

IV. Составление терминологического словаря по специальности.

V. Перевод с иностранного языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

VI. Теоретические вопросы.

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.

7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык.

Иностранный язык: немецкий язык

I. Практические задания

1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.

Was ist Recht?

Das Recht besteht aus Normen. Die Rechtsnormen sollen das zwischen-menschliche Verhalten regeln. So lautet Artikel 1 Absatz 1 des Grundgesetzes der BRD: „Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist die Verpflichtung aller staatlichen Gewalt“. Ich habe also ein Recht auf Achtung meiner Menschenwürde. Ebenso ergibt sich jedoch daraus auch für mich die Pflicht, die Würde anderer Menschen zu achten.

Das Zusammenleben der Menschen erfordert solche Regeln. Im Gegensatz zum Tier ist der Mensch nicht instinktgesteuert. Das Neugeborene muss erst einmal lernen. Es lernt von seinem Betreuer. Unser Zusammenleben beruht zu einem Großteil auf den Erfahrungen unserer Vorfahren. Sie haben ihre Sitten an die folgenden Generationen weitergegeben. So entwickelten sich einerseits geschriebene Gesetze, andererseits das Gewohnheitsrecht. Das Gewohnheitsrecht veränderte sich mit der Zeit, jedoch ebenso Gültigkeit besass wie das geschriebene Recht.

Rechtliche Normen betreffen einerseits den privaten, andererseits den öffentlichen Lebensbereich. Privatrechtliche Normen regeln die Beziehungen zwischen rechtlich gleichrangigen Rechtssubjekten, zum Beispiel zwischen Vermieter und Mieter, zwischen Käufer und Verkäufer oder zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer. Der Begriff «Privatrecht» ist ein historischer Begriff. Er geht auf das „ius privatum“ des alten römischen Rechts zurück. Das Privatrecht regelt also die Beziehungen der Bürger untereinander und ist für das gesamte gesellschaftliche Leben von großer Bedeutung.

Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen zwischen dem Staat (oder auch einer Gemeinde) und dem einzelnen Bürger. Eine Instanz der öffentlichen Gewalt kann etwas „anordnen“, „genehmigen“ oder „verbieten“, kann beispielsweise Sozialhilfe „bewilligen“, eine Steuer „erheben“ oder zur Bundeswehr „einberufen“. Zum öffentlichen Recht gehören auch rechtliche Verhältnisse zwischen verschiedenen Trägern der öffentlichen Gewalt (z. B. zwischen Bund und Ländern). Die Hauptgebiete des öffentlichen Rechts sind das Staatsrecht oder das Verfassungsrecht, das Verwaltungsrecht, das Völkerrecht.

2. Составление аннотации к тексту.

Gebiete des modernen Rechts

Das Recht gestaltet die Gesellschaft. Abhängig davon, ob das Recht den privaten oder den öffentlichen Lebensbereich betrifft, unterscheidet man zwischen dem privaten und dem öffentlichen Recht. Privatrechtliche Normen regeln die Beziehungen zwischen rechtlich gleichberechtigten Rechtssubjekten. Das Privatrecht regelt die Beziehungen der Bürger untereinander. Privatrecht ist vielmehr staatliches Recht, das für das gesamte gesellschaftliche Leben bedeutsam ist.

Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen zwischen rechtlich nichtgleichrangigen Rechtssubjekten. Im öffentlichen Recht werden Beziehungen zwischen dem Staat als Träger der

Auf der ersten Folie/Auf dem ersten Bild sehen Sie ...

Die Grafik zeigt die Entwicklung von ... bis ...

Die Daten stammen aus dem Zeitraum von 2009 bis 2013, beschreiben also die Entwicklung innerhalb von vier Jahren.

Ich möchte/darf Ihnen hier ein Beispiel geben: ...

4. hinweisen, die Aufmerksamkeit auf etwas richten

Bitte sehen Sie mal hierher! Auf dieser Grafik sehen Sie ...

Links/Rechts/Oben/Unten/In der Mitte sehen Sie ...

Beachten Sie besonders die aktuelle Entwicklung ...

Wie Sie sehr gut/besonders deutlich sehen können, ist ...

Wie Sie den Zahlen/Daten entnehmen können, hat/ist ...

Ich möchte Sie besonders auf ... aufmerksam machen.

ein Thema/Referat abschließen

Ich darf noch einmal zusammenfassen: ...

Ich möchte hier schließen.

Ich hoffe, Sie haben einen guten Überblick über .../Eindruck von ... gewonnen.

Das wäre alles, was es von meiner Seite zu diesem Thema zu sagen gäbe.

Alle wichtigen Informationen finden Sie auch in Ihren Handouts oder im Internet unter www...

Abschließend kann man/möchte ich sagen, dass ...

Lassen Sie mich zum Schluss noch sagen: ...

Mit Blick auf die Uhr/Aufgrund der fortgeschrittenen Zeit möchte ich meinen Vortrag an dieser Stelle abschließen/abkürzen. Weitere Informationen finden Sie im Internet unter [www](http://www...).

Wenn Sie Fragen haben, ...

• bin ich gerne bereit diese im Anschluss zu beantworten.

• stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

• können Sie sich auch gerne per E-Mail an mich wenden.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit! Sie waren ein sehr angenehmes/interessiertes Publikum!

Vielen Dank für Ihre Geduld/Ihr Interesse/Ihren Besuch!

Diskussionsformeln/ Дискуссия

NACHFRAGEN NACH INHALT / BEDEUTUNG

- Kannst du das etwas genauer/konkreter sagen?

- Was verstehst du (eigentlich) unter ...

- Was meinst du (denn) mit ...?

MEINUNGEN / ARGUMENTE BEZWEIFELN

- Also, ich kann mir nicht vorstellen, dass ...

- Da habe ich aber (starke) Zweifel, ob ...

Ich bezweifle, dass ...

ANKNÜPFEN AN VORHER GESAGTES

- Was X (vorhin) gesagt hat, finde ich ...

- Zu dem, was X eben gesagt hat, meine ich ...

- Du hast vorhin davon gesprochen,...

ZURÜCKWEISEN VON FALSCHEN INTERPRETATIONEN!

Das habe ich so nicht gesagt.

So etwas würde ich nie behaupten.

Ich glaube, du hast mich nicht verstanden.

Das muss ein Missverständnis sein.

ETWAS KLARSTELLEN

Vielleicht habe ich mich nicht klar

ausgedrückt, aber ...

- Also, was ich gemeint habe, ist folgendes: ...

- Vielleicht ist das nicht ganz deutlich geworden, ...
- KLARSTELLUNG / ERKLÄRUNG / VERLANGEN**
- Was meinst du (genau) mit ...
- Was meinst du denn, wenn du sagst, dass ...
- Was verstehst du eigentlich unter ...?
- Was soll denn ... bedeuten?

EIGENE MEINUNG BEKRÄFTIGEN

- Es ist ganz sicher so, dass ...
- Also für mich gibt es keinen Zweifel, dass ...
- Ich bin ganz/hundertprozentig/sicher, dass ...

VORSICHTIGE MEINUNGSÄUßERUNG

- Soviel ich weiß/Soweit ich weiß,...
- Soweit ich informiert bin,...
- Wenn ich mich nicht irre/täusche,...

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе:

1. Stellen Sie sich bitte vor.
2. Welche Universität haben Sie absolviert?
3. An welchem wissenschaftlichen Thema arbeiten Sie?
4. Wieviel Artikel haben Sie bereits veröffentlicht?
5. Wie heißen die Artikel, die Sie bereits veröffentlicht haben?
6. Sind Sie Direktaspirant?
7. Welche deutsche Literatur haben Sie zu Ihrem Thema gelesen?
8. Welche Prüfungen haben Sie bei der Aufnahme in die Aspirantur abgelegt?
9. Welche Kandidatenprüfungen werden während des Studiums in der Aspirantur abgelegt?
10. Welche Kandidatenprüfungen haben Sie abgelegt?
11. Was interessiert Sie besonders in Ihrer wissenschaftlichen Arbeit?
12. Welche praktische Anwendung hat Ihre wissenschaftliche Arbeit?
13. Wie ist Ihre Dissertation aufgebaut?
14. Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer?
15. Hat Ihr Betreuer einen wissenschaftlichen Grad des Kandidaten/ des Doktors der Wissenschaften?
16. Wie weit sind Sie in Ihrer Arbeit?
17. An welchem Lehrstuhl arbeitet Ihr Betreuer?
18. An welchem Lehrstuhl arbeiten Sie?

Для сообщения о научной работе:

Wissenschaftliche Arbeit / Научная работа

<p>In diesem Aufsatz / dieser Abhandlung / dieser Arbeit werde ich ... untersuchen / ermitteln / bewerten / analysieren.</p> <p>Um diese Frage zu beantworten, beginnen wir mit einer ausgiebigen Betrachtung von... Die Frage, ob ... , hat die Experten seit einiger Zeit vollständig in Anspruch genommen.</p> <p>Es ist eine wohlbekannte Tatsache, dass... Über ... ist bereits sehr viel geschrieben und geäußert worden.</p>	<p>В этом эссе/статье/научной работе я постараюсь подтвердить предположения/ провести исследование/оценить/ проанализировать...</p> <p>Чтобы ответить на этот вопрос, рассмотрим более внимательно...</p> <p>Является ли ... долгое время оставалось для ученых вопросом.</p> <p>Хорошо известно, что...</p> <p>О... было уже многое написано и сказано...</p>
---	--

<p>Heutzutage ist allgemein anerkannt, dass... Anschließend überprüfen wir die Faktoren Wir stützen uns auf diese Analyse, um ... zu bestimmen. Ein beständiges Thema in ... ist... Als empirisches Phänomen ist ... wiederholt beobachtet worden. Vor diesem Hintergrund beschäftigt sich diese Arbeit mit folgender zentraler Fragestellung: ... Diese Untersuchung erforscht die Ursachen für... Die Autoren neuerer Studien haben festgestellt, dass ... Unsere Intention ist, ... Mit Hilfe der empirischen Untersuchung von ... wollen wir einen Beitrag für ein umfassenderes Verständnis von ... leisten. Definitionsgemäß ... bedeutet... In dieser Arbeit wird der Begriff ... im Sinne von ... verwendet. Es ist wichtig, sich die Definition von ... klarzumachen. Der Begriff ... bezieht sich auf... Gemäß Standard-Modell kann ... als ... definiert werden. Gemäß ... wird ... definiert als... werden. Einerseits wird behauptet, dass der Begriff ... bezeichnet... ...wird im Allgemeinen verstanden als... Wenn wir über ... sprechen, meinen wir damit normalerweise... Zwei kurze Beispiele können dabei helfen, das Konzept zu verdeutlichen. Es ist wichtig zu betonen, dass ... Unsere Aufmerksamkeit gilt ... Abschließend möchten wir unsere Definition von ... erläutern. Damit meinen wir.... Dazu liegen mehrere Erklärungsansätze vor. Diese Erklärungen haben ihren Ursprung in... Diese Erklärungen ergänzen einander und helfen somit, das Phänomen von ... zu erläutern. In Anlehnung an ... haben Wissenschaftler dargelegt, dass...</p>	<p>Сегодня принято считать, что... Вспомним о таких фактах, как... Проведем этот анализ, чтобы разграничить ... Преобладающей темой является ... Как явление эмпирическое ... периодически наблюдался. Наряду с этим центральный вопрос, подтолкнувший к данной работе/исследованию, это... Это исследование посвящено изучению причин ... Авторы, ранее занимавшиеся этим исследованием, предположили, что... Нашей целью является... Путем эмпирического наблюдения за ... мы надеемся разъяснить... ... обычно определяют как ... В рамках этого эссе под термином ... будем понимать ... Необходимо четко определить дефиницию... Термин ... относится к ... Согласно стандартной модели ... может быть определено как... Согласно ... может быть определено как... Некоторые спорят, что термин ... подчеркивает обычно понимают как ... Когда мы говорим о..., обычно мы имеем в виду... Два кратких примера могут разъяснить точку зрения. Важно подчеркнуть ... Мы сфокусировались на ... Наконец, дадим определение слова ... Мы имеем в виду, что ... Предлагаются различные толкования. Эти толкования можно охарактеризовать как базирующиеся на... Эти пояснения дополняют друг друга и помогают понять феномен... Следуя..., ученые дискутировали по поводу...</p>
--	---

III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) по специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по

специальности с учетом значимости материала для научной работы.

IV. Составление терминологического словаря по специальности.

V. Перевод с иностранного языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

VI. Теоретические вопросы.

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык.

Иностранный язык: французский язык

I. Практические задания

1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.

L'évolution des métiers de la justice en France et en Europe

La définition des métiers de la justice est une question posée de manière récurrente depuis une vingtaine d'années en raison des transformations de l'institution, qui les met sous tension. Au sens du présent appel à projet, le terme « métier » désigne les missions revenant aux différents acteurs de la communauté judiciaire et les conditions d'exercice de leurs fonctions. Cette définition coïncide avec le concept de profession défendu par les sociologues interactionnistes qui ont unifié les concepts de « profession » et de « métier ». Ainsi circonscrits, les métiers de la justice, déjà distingués par des statuts différents, devraient pouvoir se définir aisément par leurs fonctions. C'est là que les transformations vécues par la justice ces dernières décennies compliquent considérablement la question.

En premier lieu, les nouveaux objectifs et contraintes assignés au service public de la justice peuvent être appréhendés sous différents aspects : les exigences de la Convention européenne des droits de l'homme (procès équitable, délais raisonnables, etc.) ; la rationalisation des moyens employés dans un contexte de rigueur ; la poursuite d'un objectif d'efficacité en lien avec la révolution numérique ; la place grandissante accordées aux droits des usagers, victimes et justiciables ; l'introduction d'une logique managériale au sein des juridictions. Ces mutations consécutives à l'évolution de la société, à l'apparition de nouvelles technologies et à l'influence européenne, constituent autant de facteurs de changement pour la justice, qui ont des conséquences importantes sur ses métiers.

À ce stade, il paraît logique qu'une transformation de la justice s'accompagne d'une transformation de ses métiers, à l'instar de la redéfinition de la carte judiciaire. Cependant, l'évolution des métiers de la justice ne s'opère pas au même rythme que celle de leurs tâches. La répercussion des changements sur les personnes chargées de les mettre en œuvre à toutes les étapes du processus judiciaire, peut ainsi générer un malaise professionnel quel que soit le statut applicable,

magistrat ou fonctionnaire. Il y a vingt-cinq ans, constat était fait que la manière dont les juges se représentent leurs fonctions correspondait de moins en moins à ce qu'ils font effectivement. Un quart de siècle plus tard, ce constat reste d'actualité. Les juges ont une grande conscience de leur office mais la confusion règne quant à son contenu et à son périmètre. Plus encore, ce phénomène d'évolution importante d'un travail dont les nouvelles formes ne sont pas toutes reconnues s'est généralisé à l'ensemble des métiers de la justice.

L'évolution des frontières entre métiers implique également celle de la représentation, par les acteurs du monde judiciaire, de leurs fonctions par rapport à la réalité de celles-ci. Cela conduit à se positionner à l'égard de son propre métier, mais également à l'égard des autres pour se répartir le travail de manière complémentaire. Peut-on faire émerger une nouvelle identité professionnelle de ces nouveaux positionnements ? Comment s'organiser ensemble ? Quelles doivent également être les relations avec les partenaires extérieurs au monde de la Justice ?

Appel à projets. L'évolution des métiers de la justice en France et en Europe.
Mission de recherche Droit et Justice, 2015, pp. 3-4.

2. Составление аннотации к тексту.

Les doctorats

Envie de se lancer dans la recherche ? Le doctorat se prépare en 3 années intensives et consiste en un travail de recherche qui s'appuie sur la rédaction d'une thèse, des séminaires et des conférences. Le point sur l'inscription en doctorat, l'organisation des études et les financements possibles. A la clé : un bac + 8, sésame pour devenir enseignant-chercheur ou faire carrière dans la recherche publique ou privée.

L'accès en doctorat. Pour s'inscrire en doctorat, il faut être titulaire du diplôme national de master ou équivalent. Il est possible de rédiger une thèse dans tous les domaines : scientifiques, littéraires, sciences humaines...

Au programme. Pendant ces 3 ou 4 années de formation par la recherche, les doctorants bénéficient d'un encadrement scientifique pluridisciplinaire. Ils se consacrent aux travaux de recherche qui conduiront à la rédaction, puis à la soutenance d'une thèse, en bénéficiant de l'accompagnement pédagogique d'un directeur de thèse. Le cursus comprend, en plus des travaux de thèse, des formations complémentaires scientifiques, générales et d'ouverture professionnelle. Cet ensemble de cours, conférences et séminaires est destiné à faciliter l'insertion professionnelle des doctorants. Ces derniers sont invités à résumer leur thèse en quelques pages, en listant leurs compétences. Objectif : permettre aux jeunes docteurs de reconsidérer leur travail comme un projet professionnel, dans une perspective de recrutement (par une entreprise privée par exemple).

Enseignement et recherche. L'objectif pour beaucoup de doctorants : devenir chercheur dans un laboratoire public ou enseignant-chercheur à l'université. Mais attention, le nombre de postes offerts est limité ! Les docteurs peuvent également enseigner dans les écoles d'ingénieurs, les écoles de commerce, les IEP... sous conditions de remplir les prérequis propres à chacun de ces établissements.

Doctorat : le point sur l'inscription, l'organisation et la validation,

pour onisep.fr
mis à jour le 04/10/2016

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

Comment faire un résumé du texte

Je viens de lire l'article (l'extrait de l'article) qui s'appelle ...

L'auteur de cet article est ...

Dans le texte on parle de ...

L'article est consacré à ...

Il s'agit de ... (que ...)

Il est question de...

L'auteur nous montre ...
 D'un côté, ... , tandis que d'autre part ...
 L'auteur souligne ...
 L'auteur cite beaucoup d'exemples de ...
 Par conséquent, ...
 L'auteur est convaincu que ...
 L'auteur critique ...
 D'autres disent que ...
 En effet, ...
 Ça dépend d'abord de ...
 Les statistiques ont prouvé que ...
 En conclusion,

Les connecteurs logiques

- o Pour ajouter quelque chose : *de plus, en outre, d'une part / d'autre part, également.*
- o Pour souligner une opposition: *mais, cependant, pourtant, malgré tout.*
- o Pour introduire une opposition : *en revanche, au contraire, par contre, par ailleurs, d'une part / d'autre part, d'un côté / de l'autre. malgré, à la différence de.*
- o Pour introduire l'idée d'un obstacle : *Certes, sans doute, effectivement, j'admets que, je reconnais que, je vous concède/accorde que*
- o Pour donner une explication ; *c'est à dire, autrement dit, cela veut dire.*
- o Pour souligner la cause : *car, en effet, en raison de, grâce à, étant donné.*
- o Pour faire une conclusion, une déduction : *en conséquence, par conséquent, donc, c'est pourquoi, ainsi, pour cette raison, pour ce motif ; pour conclure, en conclusion, finalement, en résumé, en bref*

II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

Phrases et expressions utiles pour une présentation orale réussie

Saluer et se présenter	Bonjour, je m'appelle / je suis ...
S'adresser à des participants	Avez-vous déjà entendu parler de... / lu...? Connaissez-vous ...?
Présenter le but de son exposé	Aujourd'hui, je voudrais vous expliquer / montrer (comment) ... Le sujet de mon exposé est ... Le titre de mon exposé est ... Aujourd'hui, nous sommes réuni(e)s ici pour parler de... / aborder la question / débattre de ... Aujourd'hui, nous allons parler de ...
Présenter le plan	Dans cet exposé, il y aura ... parties. Cet exposé est composé de ... parties.
Mettre un point particulier en relief	Je vous signale que ... J'insiste sur le fait que... Je voudrais vous signaler que ... Il faut savoir que ...
Donner un exemple	Je vous présente un exemple: ... / ..., Par exemple ... Voilà un exemple pour ...

Formules de conclusion	En conclusion / En somme, on peut constater ... Pour conclure, je dirais que ... Finalement, ... Je touche maintenant à la fin de mon exposé... Pour terminer, on peut dire que ...
Questions à la fin	Si vous avez des questions, vous pourrez me les poser à la fin de la présentation. A la fin de la présentation, nous aurons encore du temps pour répondre à quelques questions.
Formules de remerciements	Merci beaucoup de ... Je vous remercie pour votre attention

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе и клише для сообщения о научной работе:

1. Quel est votre nom ? – Je m'appelle ...
2. Quel institut avez-vous terminé ? Quand ? – J'ai terminé ... en ...
3. Qu'est-ce que vous faites dans la vie ? – Je travaille comme Mon métier est lié à ...
4. Quelle filière avez-vous choisi ? - J'ai choisi la filière ...
5. Pourquoi avez-vous décidé de poursuivre vos études en Master ? - Je suis entré(e) en Master parce que je me suis intéressé(e) à depuis la 3^{ème} année de l'université. C'est important pour ma profession de ...
6. Qui est votre directeur de recherche ? – Mon directeur de recherche est ... , docteur ès science en ... , responsable de la Chaire de ... Il/elle est considéré(e) un bon spécialiste dans le domaine de ... Il/elle a beaucoup de publications qui portent sur les problèmes de ...
7. Quel est le sujet de votre recherche ? - Mon travail de recherche est intitulé «... » et développe Mon travail est consacré aux questions suivantes :... . Je vais étudier les questions suivantes : ...
8. Dites quelques mots sur votre travail de recherche. – En parlant de mon étude, je devrais dire que c'est bien important pour L'objectif de mon étude est de Je vais étudier / développer / comparer / présenter / vérifier / prouver Je vais donner quelques conseils En conclusion, je vais ...
9. Comment planifiez-vous la rédaction de votre recherche ? – Tout d'abord, je vais faire un plan. Ensuite, j'analyserai la littérature concernant le domaine d'études (en russe et en français). Il faut systématiser les informations obtenues et les développer. Après, je dois réaliser la partie pratique et enfin faire des conclusions.
10. Avez-vous déjà participé en conférences scientifiques ? – Oui, j'ai déjà participé à quelques conférences sur les problèmes actuels de droit. – Non, pas encore, mais je prépare une intervention pour participer à la conférence en décembre.
11. Avez-vous des articles publiés ? – Oui, j'ai deux articles concernant ma recherche publiés dans ... – Non, pas encore, mais je rédige un article avec mon directeur de recherche.
12. A quel point avez-vous déjà réalisé votre travail ? – Premièrement, j'ai rédigé un plan de 3 points. J'ai élaboré la première partie / le premier point de mon travail, ...
13. Combien de ressources nécessaires pour votre travail avez-vous trouvées ? – J'ai trouvé ... , mais je ne sais pas si je vais les utiliser toutes.
14. Combien de notions-clés avez-vous dégagé dans les publications analysées ? Nommez quelques notions-clés de votre recherche.
15. Quels points de vue exposés dans les publications supportez / critiquez-vous ?
16. Comment allez-vous présenter les résultats de votre recherche ? – Je vais faire une présentation multimédia, des tableaux, des diagrammes qui aident à justifier mes conclusions.

III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) по специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

IV. Составление терминологического словаря по специальности.

V. Перевод с иностранного языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

VI. Теоретические вопросы.

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык

Критерии освоения компетенции:

Пороговый уровень

Демонстрирует знания стандартных форм нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; знает основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь минимально необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; имеет общее представление о языковых средствах оформления аннотаций и рефератов, структуре научной презентации, технологиях подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов.

Анализирует языковой материал на элементарном уровне, выбирает адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; умеет читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык; излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме) при этом недостаточно беглая речь, есть паузы, повторы, наличие языковых ошибок; пользоваться двуязычными словарями; составлять терминологические словари по своей специальности.

Владеет фрагментарно стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применяет синтаксические конструкции в

письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования допуская четыре-пять языковых ошибок; владеет фрагментарно навыками перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке на элементарном уровне для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов, видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, аргументированного изложения своей позиции, ведения дискуссии на элементарном уровне.

Базовый уровень –

Знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов.

Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык; излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме), допуская 2-3 ошибки, не препятствующие пониманию; пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять терминологические словари по своей специальности.

Владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, навыками применения адекватных синтаксических навыками адекватного конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования; перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, аргументированного изложения своей позиции, ведения дискуссии.

Повышенный уровень -

Знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов

Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; свободно читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык; свободно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме); пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять терминологические словари по своей специальности. Владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, навыками применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования; устойчивыми навыками перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, аргументированного изложения своей позиции, ведения свободной дискуссии.

УК-4 - готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

Знания:

технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования.

Умения:

применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения; применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;

Навыки:

обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками ведения научной дискуссии; навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.

Оценочные средства, используемые для оценки сформированности компетенции:

Иностранный язык: английский язык

I. Практические задания

1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.

Legal Profession in Great Britain

There are two distinct kinds of lawyer in Britain. One of these is a solicitor. Everybody

who needs a lawyer has to go to one of these. They handle most legal matters for their clients, including the drawing up of documents (such as wills, divorce papers and contracts), communicating with other parties, and presenting their clients' cases in magistrates' courts. However, only since 1994 have solicitors been allowed to present cases in higher courts. If the trial is to be heard in one of these, the solicitor normally hires the services of the other kind of lawyer — a barrister. The only function of barristers is to present cases in court.

The training of the two kinds of lawyer is very different. All solicitors have to pass the Law Society exam. They study for this exam while "articled" to established firms of solicitors, where they do much of the everyday junior work until they are qualified.

Barristers have to attend one of the four Inns of Court in London. These ancient institutions are modelled somewhat on Oxbridge colleges. For example, although there are some lectures, the only attendance requirement is to eat dinner there on a certain number of evenings each term. After four years, the trainee barristers then sit exams. If they pass, they are "called to the bar" and are recognized as barristers. However, they are still not allowed to present a case in a crown court. They can only do this after several more years of association with a senior barrister, after which the most able of them apply to "take silk". Those whose applications are accepted can put the letters QC (Queen's Counsel) after their names.

Neither kind of lawyer needs a university qualification. The vast majority of barristers and most solicitors do in fact go to university, but they do not necessarily study law there. This arrangement is typically British.

The different styles of training reflect the different worlds that the two kinds of lawyer live in, and also the different skills that they develop. Solicitors have to deal with the realities of the everyday world and its problems. Most of their work is done away from the courts. They often become experts in the details of particular areas of the law. Barristers, on the other hand, live a more rarefied existence. For one thing, they tend to come from the upper strata of society. Furthermore, their protection from everyday realities is increased by certain legal rules. For example, they are not supposed to talk to any of their clients, or to their client's witnesses, except in the presence of the solicitor who has hired them. They are experts on general principles of the law rather than on details, and they acquire the special skill of eloquence in public speaking. When they present a case in court, they, like judges, put on the archaic gown and wig which, it is supposed, emphasize the impersonal majesty of the law.

It is exclusively from the ranks of barristers that judges are appointed. Once they have been appointed, it is almost impossible for them to be dismissed. The only way that this can be done is by a resolution of both Houses of Parliament, and this is something that has never happened. Moreover, their retiring age is later than in most other occupations. They also get very high salaries. These things are considered necessary in order to ensure their independence from interference, by the state or any other party. However, the result of their background and their absolute security in their jobs is that, although they are often people of great learning and intelligence, some judges appear to have difficulty understanding the problems and circumstances of ordinary people, and to be out of step with general public opinion.

2. Составление аннотации к тексту.

Nature of the British Constitution

Almost every country in the world has a written constitution, which is a declaration of the country's supreme law. All other laws of such a state are subordinate to the written constitution. The absence of this kind of supreme instrument in the governmental system of the United Kingdom often confuses the foreign inquirer, who may wonder where the UK constitution is to be found, and whether the British have one at all.

What, then, do we mean when we speak of the British constitution? Plainly, there exists a body of rules that govern the political system, the exercise of public authority, the relations between the individual (or citizen) and the state. The fact that the main rules of these kinds are not set out in a single, formal document creates some difficulty in describing the British constitution. But even in a

country with a written constitution we soon discover that we will have to look for many elements of the constitution elsewhere than in the primary document.

The legal rules that make up part of the constitution are either statutory rules or rules of common law. Many of the important practices of the constitution also have the character of rules and, like legal rules, may give rise to rights and obligations. These non-legal rules are called conventions.

The constitution is not a mere machinery for the exercise of public power. Some constitutional rules express social or political values that are important to preserve, or that help to maintain a balance between different institutions of government or protect individual rights.

**British Government and the Constitution:
Text and Materials** By Colin Turpin, Adam Tomkins,
Cambridge University Press, 2007, pp 3-5.

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

How to make a review and an abstract

1. I'll give a review of the text.
2. The title of the text is
3. The text I've read is published in
4. The text is about
The text is devoted to
The text deals with the problem
The main idea of the text is
The key-note of the text is
The author touches on the problem
5. The author writes
describes
underlines
stresses
mentions
believes
thinks
considers
6. There are some interesting details of
It is interesting to note
7. The matter is that
The fact is that
8. At the beginning of the text
The text goes on to say
At the end of the text
In conclusion, the author writes

In my opinion Fortunately Unfortunately To my regret On the one hand..., on the other hand ... I support I object to No wonder As far as I know

B).

1. The text embraces a wide range of topical problems.
2. It discusses / deals with, brings up, raises, touches upon / the question of...

3. The key-note of the text is
4. The author criticizes /speaks critically of, disapproves of /
5. The author supports /backs, speaks in favour of, is all for, approves / the idea
7. ...reproaches... for...
8. ... condemns /denounces/
9. ...exposes /reveals, unmasks/...
10. ...accuses ...of...
11. ...blames...for...
12. ...draws a parallel between...
13. ...draws a comparison between...
14. ...draws an analogy between...
15. ...draws a distinction between...
16. ...passes over in silence...
17. ...makes no mention of...
18. ...points out...
19. ...dwells on...
20. ...draws the readers' attention to the fact that...
21. ... suggests that...
22. ... demands that...
23. ... insists on...
24. ... calls upon... to...
25. ... says in conclusion that...

II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

How to make a presentation

IX. Greeting the audience	Good morning/good afternoon, ladies and gentlemen. Good afternoon, everyone. Thank you for coming.
X. Introducing yourself	My name is I am from..... My name isand I'm +position... I'm +name+from+organization...
XI. Stating the purpose	Today I'm going to tell you about..... I'm here today to talk about
XII. Stating the main points	My presentation consists of three parts. First, I'll tell you about Second, I'll talk about Finally, we are going to look at
XIII. Main part	Let's start/begin with Now, let's move on to And finally, I'd like to turn to
XIV. Showing visuals and giving more details	I'd like to show you a picture/a photo I'd like to add.....
XV. Conclusion	In conclusion, I'd like to say that

XVI. Questions	Now if you have any questions, I'll be happy to answer them.
----------------	--

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе:

1. Introduce yourself.
Which university did you study at? When did you graduate? What did you do after your graduation? Where do you work? What are your responsibilities? Do you like your job? Where are you going to work after your thesis defense?
2. Who is your scientific supervisor? What is the theme of your research? Why did you choose this theme?
3. What new ideas are you going to contribute to the legal science?
4. What is the practical value of your research? What is the theoretical value of your research?
5. What legal scientists study the same theme? What are their point of view on this problem?
6. What English books have you read on this theme? Was it useful for your research?
7. What is the most difficult part of your research?
8. Have you taken part in conferences? What reports did you make?
9. What articles did you publish?
10. What are your plans for the future?
11. Do you conduct seminars? What subject do you teach?

Для сообщения о научной работе:

Plan of my research

The title of my research is

The structure of my research paper consists of the introduction, three chapters and the conclusion.

In the introduction I am planning to prove the topicality of my research, to identify its methodology and bibliography, to articulate and summarize the key points of the research.

The first chapter is entitled I am going to give a review of historical development of ideas on ... in Russian and English literature on

The second chapter is called Here I will describe

In the third chapter "... " I will explore

In the conclusion of my thesis I will summarize the key concepts of my research and consider how this research may be continued in the future.

III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) по

специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

IV. Составление терминологического словаря по специальности.

V. Перевод с иностранного языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

VI. Теоретические вопросы.

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации.

- Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
 4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
 5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
 6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
 7. Структура научной презентации.
 8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
 9. Терминообразование. Многозначность терминов.
 10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
 11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
 12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
 13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык.

Иностранный язык: немецкий язык

I. Практические задания

1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.

Was ist Recht?

Das Recht besteht aus Normen. Die Rechtsnormen sollen das zwischen-menschliche Verhalten regeln. So lautet Artikel 1 Absatz 1 des Grundgesetzes der BRD: „Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist die Verpflichtung aller staatlichen Gewalt“. Ich habe also ein Recht auf Achtung meiner Menschenwürde. Ebenso ergibt sich jedoch daraus auch für mich die Pflicht, die Würde anderer Menschen zu achten.

Das Zusammenleben der Menschen erfordert solche Regeln. Im Gegensatz zum Tier ist der Mensch nicht instinktgesteuert. Das Neugeborene muss erst einmal lernen. Es lernt von seinem Betreuer. Unser Zusammenleben beruht zu einem Großteil auf den Erfahrungen unserer Vorfahren. Sie haben ihre Sitten an die folgenden Generationen weitergegeben. So entwickelten sich einerseits geschriebene Gesetze, andererseits das Gewohnheitsrecht. Das Gewohnheitsrecht veränderte sich mit der Zeit, jedoch ebenso Gültigkeit besass wie das geschriebene Recht.

Rechtliche Normen betreffen einerseits den privaten, andererseits den öffentlichen Lebensbereich. Privatrechtliche Normen regeln die Beziehungen zwischen rechtlich gleichrangigen Rechtssubjekten, zum Beispiel zwischen Vermieter und Mieter, zwischen Käufer und Verkäufer oder zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer. Der Begriff «Privatrecht» ist ein historischer Begriff. Er geht auf das „ius privatum“ des alten römischen Rechts zurück. Das Privatrecht regelt also die Beziehungen der Bürger untereinander und ist für das gesamte gesellschaftliche Leben von großer Bedeutung.

Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen zwischen dem Staat (oder auch einer Gemeinde) und dem einzelnen Bürger. Eine Instanz der öffentlichen Gewalt kann etwas „anordnen“, „genehmigen“ oder „verbieten“, kann beispielsweise Sozialhilfe „bewilligen“, eine Steuer „erheben“ oder zur Bundeswehr „einberufen“. Zum öffentlichen Recht gehören auch rechtliche Verhältnisse zwischen verschiedenen Trägern der öffentlichen Gewalt (z. B. zwischen Bund und Ländern). Die Hauptgebiete des öffentlichen Rechts sind das Staatsrecht oder das Verfassungsrecht, das Verwaltungsrecht, das Völkerrecht.

2. Составление аннотации к тексту.

Gebiete des modernen Rechts

Das Recht gestaltet die Gesellschaft. Abhängig davon, ob das Recht den privaten oder den öffentlichen Lebensbereich betrifft, unterscheidet man zwischen dem privaten und dem öffentlichen Recht. Privatrechtliche Normen regeln die Beziehungen zwischen rechtlich gleichberechtigten

Rechtssubjekten. Das Privatrecht regelt die Beziehungen der Bürger untereinander.

Privatrecht ist vielmehr staatliches Recht, das für das gesamte gesellschaftliche Leben bedeutsam ist.

Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen zwischen rechtlich nichtgleichrangigen Rechtssubjekten. Im öffentlichen Recht werden Beziehungen zwischen dem Staat als Träger der öffentlichen Gewalt und dem einzelnen Bürger, sowie zwischen verschiedenen Trägern der öffentlichen Gewalt (z.B. zwischen Bund und Ländern, zwischen Staat und Gemeinden) geregelt. Der Staat darf und kann Gewalt gegen das untergeordnete Rechtssubjekt ausüben. Er hat die Möglichkeit und das Recht, etwas anzuordnen, zu genehmigen, zu verbieten oder zu bewilligen.

Öffentliches Recht bezeichnet man deshalb als Amtsrecht der Träger öffentlicher Gewalt.

Zum öffentlichen Recht gehören folgende Gebiete: Verfassungsrecht, Verwaltungsrecht, Strafrecht sowie die verschiedenen Verfahrensordnungen (z.B. die Zivilprozessordnung und die Strafprozessordnung). Das Strafrecht wird oft als selbständiger Rechtsgebiet betrachtet.

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

Im Text geht es um... –В тексте речь идет о

Es wird hervorgehoben, dass –Подчеркивается, что

Auch wird betont, dass –Также подчеркивается, что

Weiter heißt es im Text, dass –Далее в тексте говорится, что

Dabei handelt es sich auch um...При этом речь идет также о

Zum Schluss unterstreicht der Autor, dass –В конце автор подчеркивает, что

Meiner Meinung nach –По моему мнению

Ich glaube, dass –Я считаю, что

Aus dem Text / Artikel erfahren wir, dass... Из текста мы узнаём, что..

Von großem Interesse ist für uns noch ... (z. B. die Information). Besonders interessant ist für uns noch ... (z. B. die Information).
Особенно интересна ещё для нас (например, информация)

Der Autor kommt zu der Schlußfolgerung, dass.... Автор приходит к выводу, что...

II. **Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».**

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

Redemittel Präsentation / Проведение презентации

1. Beginn und Überblick

Guten Tag, mein Name ist Anja Huber. Ich freue mich, Ihnen heute ... vorstellen zu dürfen.

Zunächst darf ich Ihnen einen kurzen Überblick über ... geben.

Der Vortrag/Die Vorlesung soll einen Überblick gegen über ...

Zu Beginn unserer (PowerPoint)Präsentation möchte ich Ihnen ... zeigen.

Meine Präsentation/Mein Vortrag/Mein Referat besteht aus folgenden Teilen:

• Erstens/Als Erstes/Zuerst werde ich Ihnen etwas über ... erzählen.

• Zweitens/Im zweiten Teil spreche ich über ...

• Im Anschluss daran werde ich Sie über ... informieren und

• zum Schluss/zuletzt komme ich noch auf ... zu sprechen.

Entschuldigen Sie bitte meinen Akzent/meine eingeschränkten Sprachkenntnisse!

2. ein Thema einleiten, Teilthemen abgrenzen

Als Nächstes will ich die Frage/das Problem ... besprechen/behandeln.

Nun einige Informationen/Fakten zu ...

Ich komme jetzt zu den aktuellen Zahlen/Statistiken ...

So weit zu diesem Thema/Bereich – und nun zu ...

Bisher haben wir über ... gesprochen, jetzt kommen wir zu ...

Damit können wir das Thema ... abschließen und zum Punkt ... übergehen.

Bevor wir das Thema ... behandeln, möchte ich noch kurz auf ... eingehen.

Gestatten Sie mir vorher noch einige Bemerkungen zu ...

Ich kann Ihnen hier nur die wichtigsten Fakten vorstellen, die genauen/weiteren Informationen finden Sie im Handout.

3. eine PowerPointPräsentation durchführen

In der In der folgenden Präsentation sehen Sie ...

Auf der ersten Folie/Auf dem ersten Bild sehen Sie ...

Die Grafik zeigt die Entwicklung von ... bis ...

Die Daten stammen aus dem Zeitraum von 2009 bis 2013, beschreiben also die Entwicklung innerhalb von vier Jahren.

Ich möchte/darf Ihnen hier ein Beispiel geben: ...

4. hinweisen, die Aufmerksamkeit auf etwas richten

Bitte sehen Sie mal hierher! Auf dieser Grafik sehen Sie ...

Links/Rechts/Oben/Unten/In der Mitte sehen Sie ...

Beachten Sie besonders die aktuelle Entwicklung ...

Wie Sie sehr gut/besonders deutlich sehen können, ist ...

Wie Sie den Zahlen/Daten entnehmen können, hat/ist ...

Ich möchte Sie besonders auf ... aufmerksam machen.

ein Thema/Referat abschließen

Ich darf noch einmal zusammenfassen: ...

Ich möchte hier schließen.

Ich hoffe, Sie haben einen guten Überblick über .../Eindruck von ... gewonnen.

Das wäre alles, was es von meiner Seite zu diesem Thema zu sagen gäbe.

Alle wichtigen Informationen finden Sie auch in Ihren Handouts oder im Internet unter www...

Abschließend kann man/möchte ich sagen, dass ...

Lassen Sie mich zum Schluss noch sagen: ...

Mit Blick auf die Uhr/Aufgrund der fortgeschrittenen Zeit möchte ich meinen Vortrag an dieser Stelle abschließen/abkürzen. Weitere Informationen finden Sie im Internet unter [www](http://www...).

Wenn Sie Fragen haben, ...

- bin ich gerne bereit diese im Anschluss zu beantworten.

- stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

- können Sie sich auch gerne per E-Mail an mich wenden.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit! Sie waren ein sehr angenehmes/interessiertes Publikum!

Vielen Dank für Ihre Geduld/Ihr Interesse/Ihren Besuch!

Diskussionsformeln/ *Дискуссион*

NACHFRAGEN NACH INHALT / BEDEUTUNG

- Kannst du das etwas genauer/konkreter sagen?

- Was verstehst du (eigentlich) unter ...

- Was meinst du (denn) mit ...?

MEINUNGEN / ARGUMENTE BEZWEIFELN

- Also, ich kann mir nicht vorstellen, dass ...

- Da habe ich aber (starke) Zweifel, ob ..-

Ich bezweifle, dass ...

ANKNÜPFEN AN VORHER GESAGTES

- Was X (vorhin) gesagt hat, finde ich ...

- Zu dem, was X eben gesagt hat, meine ich ...

- Du hast vorhin davon gesprochen,...

ZURÜCKWEISEN VON FALSCHEN INTERPRETATIONEN!

Das habe ich so nicht gesagt.

So etwas würde ich nie behaupten.

Ich glaube, du hast mich nicht verstanden.

Das muss ein Missverständnis sein.

ETWAS KLARSTELLEN

Vielleicht habe ich mich nicht klar ausgedrückt, aber ...

- Also, was ich gemeint habe, ist folgendes: ...
- Vielleicht ist das nicht ganz deutlich geworden, ...

KLARSTELLUNG / ERKLÄRUNG / VERLANGEN

- Was meinst du (genau) mit ...
- Was meinst du denn, wenn du sagst, dass ...
- Was verstehst du eigentlich unter ...?
- Was soll denn ... bedeuten?

EIGENE MEINUNG BEKRÄFTIGEN

- Es ist ganz sicher so, dass ...
 - Also für mich gibt es keinen Zweifel, dass ...
- Ich bin ganz/hundertprozentig/sicher, dass ...

VORSICHTIGE MEINUNGSÄUßERUNG

Soviel ich weiß/Soweit ich weiß,...

- Soweit ich informiert bin,...
- Wenn ich mich nicht irre/täusche,...

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе:

1. Stellen Sie sich bitte vor.
2. Welche Universität haben Sie absolviert?
3. An welchem wissenschaftlichen Thema arbeiten Sie?
4. Wieviel Artikel haben Sie bereits veröffentlicht?
5. Wie heißen die Artikel, die Sie bereits veröffentlicht haben?
6. Sind Sie Direktaspirant?
7. Welche deutsche Literatur haben Sie zu Ihrem Thema gelesen?
8. Welche Prüfungen haben Sie bei der Aufnahme in die Aspirantur abgelegt?
9. Welche Kandidatenprüfungen werden während des Studiums in der Aspirantur abgelegt?
10. Welche Kandidatenprüfungen haben Sie abgelegt?
11. Was interessiert Sie besonders in Ihrer wissenschaftlichen Arbeit?
12. Welche praktische Anwendung hat Ihre wissenschaftliche Arbeit?
13. Wie ist Ihre Dissertation aufgebaut?
14. Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer?
15. Hat Ihr Betreuer einen wissenschaftlichen Grad des Kandidaten/ des Doktors der Wissenschaften?
16. Wie weit sind Sie in Ihrer Arbeit?
17. An welchem Lehrstuhl arbeitet Ihr Betreuer?
18. An welchem Lehrstuhl arbeiten Sie?

Для сообщения о научной работе:

Wissenschaftliche Arbeit / Научная работа

In diesem Aufsatz / dieser Abhandlung / dieser Arbeit werde ich ... untersuchen / ermitteln / bewerten / analysieren.
 Um diese Frage zu beantworten, beginnen wir mit einer ausgiebigen Betrachtung von...
 Die Frage, ob ... , hat die Experten seit einiger Zeit vollständig in Anspruch genommen.
 Es ist eine wohlbekannte Tatsache, dass...
 Über ... ist bereits sehr viel geschrieben und geäußert worden.
 Heutzutage ist allgemein anerkannt, dass...
 Anschließend überprüfen wir die Faktoren ...
 Wir stützen uns auf diese Analyse, um ... zu bestimmen.
 Ein beständiges Thema in ... ist...
 Als empirisches Phänomen ist ... wiederholt beobachtet worden.
 Vor diesem Hintergrund beschäftigt sich diese Arbeit mit folgender zentraler Fragestellung: ...
 Diese Untersuchung erforscht die Ursachen für...
 Die Autoren neuerer Studien haben festgestellt, dass ...
 Unsere Intention ist, ...
 Mit Hilfe der empirischen Untersuchung von ... wollen wir einen Beitrag für ein umfassenderes Verständnis von ... leisten.
 Definitionsgemäß ... bedeutet...
 In dieser Arbeit wird der Begriff ... im Sinne von ... verwendet.
 Es ist wichtig, sich die Definition von ... klarzumachen.
 Der Begriff ... bezieht sich auf...
 Gemäß Standard-Modell kann ... als ... definiert werden.
 Gemäß ... wird ... definiert als...
 werden.
 Einerseits wird behauptet, dass der Begriff ... bezeichnet...
 ...wird im Allgemeinen verstanden als...
 Wenn wir über ... sprechen, meinen wir damit normalerweise...
 Zwei kurze Beispiele können dabei helfen, das Konzept zu verdeutlichen.
 Es ist wichtig zu betonen, dass ...
 Unsere Aufmerksamkeit gilt ...
 Abschließend möchten wir unsere Definition von ... erläutern.
 Damit meinen wir...
 Dazu liegen mehrere Erklärungsansätze vor.

В этом эссе/статье/научной работе я постараюсь подтвердить предположения/ провести исследование/оценить/ проанализировать...
 Чтобы ответить на этот вопрос, рассмотрим более внимательно...
 Является ли ... долгое время оставалось для ученых вопросом.
 Хорошо известно, что...
 О... было уже многое написано и сказано...
 Сегодня принято считать, что...
 Вспомним о таких фактах, как...
 Проведем этот анализ, чтобы разграничить ...
 Преобладающей темой является ...
 Как явление эмпирическое ... периодически наблюдался.
 Наряду с этим центральный вопрос, подтолкнувший к данной работе/исследованию, это...
 Это исследование посвящено изучению причин ...
 Авторы, ранее занимавшиеся этим исследованием, предположили, что...
 Нашей целью является...
 Путем эмпирического наблюдения за ... мы надеемся разъяснить...
 ... обычно определяют как ...
 В рамках этого эссе под термином ... будем понимать ...
 Необходимо четко определить дефиницию...
 Термин ... относится к ...
 Согласно стандартной модели ... может быть определено как...
 Согласно ... может быть определено как...
 Некоторые спорят, что термин ... подчеркивает ...
 ... обычно понимают как ...
 Когда мы говорим о..., обычно мы имеем в виду...
 Два кратких примера могут разъяснить точку зрения.
 Важно подчеркнуть ...
 Мы сфокусировались на ...
 Наконец, дадим определение слова ...
 Мы имеем в виду, что ...
 Предлагаются различные толкования.
 Эти толкования можно охарактеризовать как базирующиеся на...
 Эти пояснения дополняют друг друга и

<p>Diese Erklärungen haben ihren Ursprung in... Diese Erklärungen ergänzen einander und helfen somit, das Phänomen von ... zu erläutern. In Anlehnung an ... haben Wissenschaftler dargelegt, dass...</p>	<p>помогают понять феномен... Следуя..., ученые дискутировали по поводу...</p>
---	---

III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) по специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

IV. Составление терминологического словаря по специальности.

V. Перевод с иностранного языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

VI. Теоретические вопросы.

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык.

Иностранный язык: французский язык

I. Практические задания

1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.

L'évolution des métiers de la justice en France et en Europe

La définition des métiers de la justice est une question posée de manière récurrente depuis une vingtaine d'années en raison des transformations de l'institution, qui les met sous tension. Au sens du présent appel à projet, le terme « métier » désigne les missions revenant aux différents acteurs de la communauté judiciaire et les conditions d'exercice de leurs fonctions. Cette définition coïncide avec le concept de profession défendu par les sociologues interactionnistes qui ont unifié les concepts de « profession » et de « métier ». Ainsi circonscrits, les métiers de la justice, déjà distingués par des statuts différents, devraient pouvoir se définir aisément par leurs fonctions. C'est là que les transformations vécues par la justice ces dernières décennies compliquent considérablement la question.

En premier lieu, les nouveaux objectifs et contraintes assignés au service public de la justice peuvent être appréhendés sous différents aspects : les exigences de la Convention européenne des droits de l'homme (procès équitable, délais raisonnables, etc.) ; la rationalisation des moyens employés dans un contexte de rigueur ; la poursuite d'un objectif d'efficacité en lien avec la révolution numérique ; la place grandissante accordées aux droits des usagers, victimes et justiciables ; l'introduction d'une logique managériale au sein des juridictions. Ces mutations consécutives à l'évolution de la société, à l'apparition de nouvelles technologies et à l'influence européenne, constituent autant de facteurs de changement pour la justice, qui ont des conséquences importantes sur ses métiers.

À ce stade, il paraît logique qu'une transformation de la justice s'accompagne d'une transformation de ses métiers, à l'instar de la redéfinition de la carte judiciaire. Cependant, l'évolution des métiers de la justice ne s'opère pas au même rythme que celle de leurs tâches. La répercussion des changements sur les personnes chargées de les mettre en œuvre à toutes les étapes du processus judiciaire, peut ainsi générer un malaise professionnel quel que soit le statut applicable, magistrat ou fonctionnaire. Il y a vingt-cinq ans, constat était fait que la manière dont les juges se représentent leurs fonctions correspondait de moins en moins à ce qu'ils font effectivement. Un quart de siècle plus tard, ce constat reste d'actualité. Les juges ont une grande conscience de leur office mais la confusion règne quant à son contenu et à son périmètre. Plus encore, ce phénomène d'évolution importante d'un travail dont les nouvelles formes ne sont pas toutes reconnues s'est généralisé à l'ensemble des métiers de la justice.

L'évolution des frontières entre métiers implique également celle de la représentation, par les acteurs du monde judiciaire, de leurs fonctions par rapport à la réalité de celles-ci. Cela conduit à se positionner à l'égard de son propre métier, mais également à l'égard des autres pour se répartir le travail de manière complémentaire. Peut-on faire émerger une nouvelle identité professionnelle de ces nouveaux positionnements ? Comment s'organiser ensemble ? Quelles doivent également être les relations avec les partenaires extérieurs au monde de la Justice ?

Appel à projets. L'évolution des métiers de la justice en France et en Europe.
Mission de recherche Droit et Justice, 2015, pp. 3-4.

2. Составление аннотации к тексту.

Les doctorats

Envie de se lancer dans la recherche ? Le doctorat se prépare en 3 années intensives et consiste en un travail de recherche qui s'appuie sur la rédaction d'une thèse, des séminaires et des conférences. Le point sur l'inscription en doctorat, l'organisation des études et les financements possibles. A la clé : un bac + 8, sésame pour devenir enseignant-chercheur ou faire carrière dans la recherche publique ou privée.

L'accès en doctorat. Pour s'inscrire en doctorat, il faut être titulaire du diplôme national de master ou équivalent. Il est possible de rédiger une thèse dans tous les domaines : scientifiques, littéraires, sciences humaines...

Au programme. Pendant ces 3 ou 4 années de formation par la recherche, les doctorants bénéficient d'un encadrement scientifique pluridisciplinaire. Ils se consacrent aux travaux de recherche qui conduiront à la rédaction, puis à la soutenance d'une thèse, en bénéficiant de l'accompagnement pédagogique d'un directeur de thèse. Le cursus comprend, en plus des travaux de thèse, des formations complémentaires scientifiques, générales et d'ouverture professionnelle. Cet ensemble de cours, conférences et séminaires est destiné à faciliter l'insertion professionnelle des doctorants. Ces derniers sont invités à résumer leur thèse en quelques pages, en listant leurs compétences. Objectif : permettre aux jeunes docteurs de reconsidérer leur travail comme un projet professionnel, dans une perspective de recrutement (par une entreprise privée par exemple).

Enseignement et recherche. L'objectif pour beaucoup de doctorants : devenir chercheur dans un laboratoire public ou enseignant-chercheur à l'université. Mais attention, le nombre de postes offerts est limité ! Les docteurs peuvent également enseigner dans les écoles d'ingénieurs, les écoles de

commerce, les IEP... sous conditions de remplir les prérequis propres à chacun de ces établissements.
 Doctorat : le point sur l'inscription, l'organisation et la validation,
 pour onisep.fr
 mis à jour le 04/10/2016

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

Comment faire un résumé du texte

Je viens de lire l'article (l'extrait de l'article) qui s'appelle ...

L'auteur de cet article est ...

Dans le texte on parle de ...

L'article est consacré à ...

Il s'agit de ... (que ...)

Il est question de ...

L'auteur nous montre ...

D'un côté, ..., tandis que d'autre part ...

L'auteur souligne ...

L'auteur cite beaucoup d'exemples de ...

Par conséquent, ...

L'auteur est convaincu que ...

L'auteur critique ...

D'autres disent que ...

En effet, ...

Ça dépend d'abord de ...

Les statistiques ont prouvé que ...

En conclusion,

Les connecteurs logiques

- Pour ajouter quelque chose : *de plus, en outre, d'une part / d'autre part, également.*
- Pour souligner une opposition: *mais, cependant, pourtant, malgré tout.*
- Pour introduire une opposition : *en revanche, au contraire, par contre, par ailleurs, d'une part / d'autre part, d'un côté / de l'autre, malgré, à la différence de.*
- Pour introduire l'idée d'un obstacle : *Certes, sans doute, effectivement, j'admets que, je reconnais que, je vous concède/accorde que*
- Pour donner une explication ; *c'est à dire, autrement dit, cela veut dire.*
- Pour souligner la cause : *car, en effet, en raison de, grâce à, étant donné.*
- Pour faire une conclusion, une déduction : *en conséquence, par conséquent, donc, c'est pourquoi, ainsi, pour cette raison, pour ce motif ; pour conclure, en conclusion, finalement, en résumé, en bref*

II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

Phrases et expressions utiles pour une présentation orale réussie

Saluer et se présenter	Bonjour, je m'appelle / je suis ...
S'adresser à des participants	Avez-vous déjà entendu parler de... / lu...? Connaissez-vous ...?
Présenter le but de son exposé	Aujourd'hui, je voudrais vous expliquer / montrer (comment) ... Le sujet de mon exposé est ... Le titre de mon exposé est ...

	Aujourd'hui, nous sommes réuni(e)s ici pour parler de... / aborder la question / débattre de ... Aujourd'hui, nous allons parler de ...
Présenter le plan	Dans cet exposé, il y aura ... parties. Cet exposé est composé de ... parties.
Mettre un point particulier en relief	Je vous signale que ... J'insiste sur le fait que... Je voudrais vous signaler que ... Il faut savoir que ...
Donner un exemple	Je vous présente un exemple: ... / ..., Par exemple ... Voilà un exemple pour ...
Formules de conclusion	En conclusion / En somme, on peut constater ... Pour conclure, je dirais que ... Finalement, ... Je touche maintenant à la fin de mon exposé... Pour terminer, on peut dire que ...
Questions à la fin	Si vous avez des questions, vous pourrez me les poser à la fin de la présentation. A la fin de la présentation, nous aurons encore du temps pour répondre à quelques questions.
Formules de remerciements	Merci beaucoup de ... Je vous remercie pour votre attention

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе и клише для сообщения о научной работе:

1. Quel est votre nom ? – Je m'appelle ...
2. Quel institut avez-vous terminé ? Quand ? – J'ai terminé ... en ...
3. Qu'est-ce que vous faites dans la vie ? – Je travaille comme Mon métier est lié à ...
4. Quelle filière avez-vous choisi ? - J'ai choisi la filière ...
5. Pourquoi avez-vous décidé de poursuivre vos études en Master ? - Je suis entré(e) en Master parce que je me suis intéressé(e) à depuis la 3^{ème} année de l'université. C'est important pour ma profession de ...
6. Qui est votre directeur de recherche ? – Mon directeur de recherche est ... , docteur ès science en ... , responsable de la Chaire de ... Il/elle est considéré(e) un bon spécialiste dans le domaine de ... Il/elle a beaucoup de publications qui portent sur les problèmes de ...
7. Quel est le sujet de votre recherche ? - Mon travail de recherche est intitulé «... » et développe ...
. Mon travail est consacré aux questions suivantes :... . Je vais étudier les questions suivantes :
...
8. Dites quelques mots sur votre travail de recherche. – En parlant de mon étude, je devrais dire que c'est bien important pour L'objectif de mon étude est de Je vais étudier / développer / comparer / présenter / vérifier / prouver Je vais donner quelques conseils En conclusion, je vais ...
9. Comment planifiez-vous la rédaction de votre recherche ? – Tout d'abord, je vais faire un plan. Ensuite, j'analyserai la littérature concernant le domaine d'études (en russe et en français). Il faut systématiser les informations obtenues et les développer. Après, je dois réaliser la partie pratique et enfin faire des conclusions.
10. Avez-vous déjà participé en conférences scientifiques ? – Oui, j'ai déjà participé à quelques conférences sur les problèmes actuels de droit. – Non, pas encore, mais je prépare une intervention pour participer à la conférence en décembre.

11. Avez-vous des articles publiés ? – Oui , j'ai deux articles concernant ma recherche publiés dans ... – Non, pas encore, mais je rédige un article avec mon directeur de recherche.
12. A quel point avez-vous déjà réalisé votre travail ? – Premièrement, j'ai rédigé un plan de 3 points. J'ai élaboré la première partie / le premier point de mon travail, ...
13. Combien de ressources nécessaires pour votre travail avez-vous trouvées ? – J'ai trouvé ... , mais je ne sais pas si je vais les utiliser toutes.
14. Combien de notions-clés avez-vous dégagé dans les publications analysées ? Nommez quelques notions-clés de votre recherche.
15. Quels points de vue exposés dans les publications supportez / critiquez-vous ?
16. Comment allez-vous présenter les résultats de votre recherche ? – Je vais faire une présentation multimédia, des tableaux, des diagrammes qui aident à justifier mes conclusions.

III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) по специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

IV. Составление терминологического словаря по специальности.

V. Перевод с иностранного языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

VI. Теоретические вопросы.

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык

Критерии освоения компетенции:

Пороговый уровень –

Имеет представление о технологиях научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; знает лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования.

Умеет фрагментарно применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку

зрения, полностью воспроизводя по образцу, при этом речь упрощенная; на элементарном уровне применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии; Владеет элементарными навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: элементарными навыками ведения научной дискуссии; навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; начальными навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка в устной и письменной речи.

Базовый уровень –

Знает технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода;

основные виды реферирования и аннотирования.

Умеет применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, чётко и ясно излагать и аргументировать свою точку зрения, допуская 2-3 незначительных ошибки, не препятствующих пониманию;

применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;

Владеет навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками ведения научной дискуссии; навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.

Повышенный уровень -

Знает технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода;

основные виды реферирования и аннотирования.

Умеет успешно применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, чётко и ясно излагать и аргументировать свою точку зрения; применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;

Владеет навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных

задач; навыками ведения научной дискуссии; навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.

6. Фонд оценочных средств по дисциплине для промежуточной аттестации; критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине проверяется степень сформированности у обучающихся всех компетенций (полностью или в части), заявленных в п. 3 данной программы дисциплины.

Оценочные средства:

1. Структура зачета:

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

Вопросы для зачета по дисциплине:

Иностранный язык: английский язык

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

The Trial Proceedings

The trial system is an adversarial one, with each attorney only presenting one side of the case. In this way, the facts are revealed to the members of the jury who then must determine the truth: whether or not the defendant committed the crime. And, as we will see, the jury evaluates the attorneys, as well as the evidence in a trial, in coming to a decision.

The jury trial is usually compared to a stage performance, with the attorneys performing as actors and also functioning as producers and directors. During the trial the attorneys are always on stage. The prosecutor "acts" aggressively toward the defendant to demonstrate her confidence in the accused's guilt. Meanwhile, the defense attorney attempts to show how likeable the defendant is. At the same time, the victim or complainant is denigrated by the defense in order to create uncertainty as to the guilt of the defendant. Both attorneys use "tricks of communication and presentation of self" in an attempt to sway the jury to their viewpoint.

The prosecution must prove beyond any reasonable doubt that the defendant committed the offense and had "criminal responsibility"; that is to say, the defendant committed the crime while in a criminal state of mind or *mens rea*. The defense attempts to show one or the other of these two factors was not present either there was no voluntary act (e.g., the defendant did not commit the act or did so involuntarily) or that there was no *mens rea* or criminal intent. During the trial, the prosecution attempts to make the case appear as clear and simple as possible, while the defense tries to point out how complex it is. The motivation for the defense in increasing the perceived complexity of the case is to show that the facts are uncertain, providing reasonable doubt.

The vast majority of criminal cases are settled through the process of plea bargaining. Criminal cases handled through jury trials require considerably longer to resolve than do cases that

are plea bargained. The disposition of most criminal cases takes 6 months or less in the majority of jurisdictions.

In cases that are not plea bargained, the defendant may waive the right to a jury trial and have the case heard by a judge in a "bench trial." Defense attorneys prefer to have jury trials, since many judges are former prosecutors who tend to favor the prosecution. However, some defendants choose to have their cases heard by a judge. Cases with strong evidence against the defendant tend to be plea bargained, while those with insufficient evidence usually are dismissed. The remaining cases, those going to trial, are the contentious ones and tend to be more serious. In most cases which go to court, the defendants are found guilty and are likely to appeal the decision. The appeal process is very important because appellate court decisions influence future cases by precedence. In a very few cases, decisions are appealed all the way through the legal system to the U.S. Supreme Court. Decisions by this body influence interpretations of the law throughout the United States and all future cases.

Linda Anderson Foley, "A Psychological View of the Legal System",
"Brown and Benchmark Publishers", 1993,
pp. 188-189

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

WHAT IS CRIMINAL PROCEDURE?

Criminal procedure, also called the *criminal process* or the *criminal justice system*, is the mechanism through which crimes are investigated, the guilt of criminals adjudicated, and punishment imposed. It includes: the police, prosecutors, defense attorneys, and courts, the practices and procedures observed by them, and the legal rules that ostensibly govern them.

In the criminal process an individual is pitted against the government, with all of its resources and authority, and only through the criminal process can the state's most serious sanctions – imprisonment or even death – be applied.

Criminal law defines what conduct is criminal and prescribes the punishment for criminal conduct. *Criminal procedure* makes the criminal law work; the sanctions defined by criminal law are only effective because the criminal process can bring the sanctions to bear on individuals who violate the law. At the same time, criminal procedure aims to make sure that criminal sanctions are applied only to those who are guilty, and only through procedures that are recognized as fair.

One goal of the *criminal process* is to punish the guilty, but *other goals* are to protect the innocent and to ensure that even the guilty are protected from abuse by the government.

Most states have enacted *codes of criminal procedure* [...]. In a most important aspect, however, all state and federal criminal justice systems are alike: They all are required to meet the *requirements of the federal Constitution*.

Law 101: Everything You Need to Know about
the American Legal System.
By Jay M. Feinman. Oxford, 2000, pp. 297-298.

Иностраный язык: немецкий язык

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

Strafprozessrecht

Der Strafprozess ist das Verfahren der Ermittlung und Aburteilung strafbarer Handlungen.

Dieses Verfahren ist im wesentlichen in der — vielfach geänderten — Strafprozessordnung (StPO) aus dem Jahre 1877, daneben im Gerichtsverfassungsgesetz (GVG) und im Jugendgerichtsgesetz (JGG) geregelt. Durch bestimmte Verfahrensgrundsätze geprägt, unterscheidet sich der Strafprozess teilweise erheblich von anderen Verfahren (z.B. vom Zivilprozess). Oberstes Prinzip für die Strafverfolgungsorgane ist das Legalitätsprinzip. Es bedeutet, dass bei Verdacht einer Straftat diese auch ohne Anzeige verfolgt werden muss. Die Strafverfolgungsbehörden (Staatsanwaltschaft, Polizei) haben von Amts wegen und ohne Ansehen der Person des Beschuldigten ihre Ermittlungen durchzuführen. Der Staatsanwaltschaft obliegt die Leitung des Ermittlungsverfahrens, die Erhebung und Vertretung der Anklage und die Strafvollstreckung. Die Polizei ist im deutschen Strafprozessrecht im Rahmen der Strafverfolgung nur sogenanntes Hilfsorgan für die Staatsanwaltschaft. Die Polizei muss den Weisungen der Staatsanwaltschaft folgen.

Das Offizialprinzip besagt, dass die Strafverfolgung grundsätzlich dem Staat und nicht dem einzelnen Bürger obliegt. Da zur Erhebung der öffentlichen Klage die Staatsanwaltschaft berufen ist, spricht man vom Anklagemonopol der Staatsanwaltschaft. Das Offizialprinzip ist nur bei relativ unbedeutenden Delikten (z.B. Hausfriedensbruch, einfache Beleidigung, einfache Körperverletzung, einfache Sachbeschädigung) durchbrochen zugunsten eines Privatklagerechts des Verletzten. Dem Privatklagerecht entsprechend, kann der oder die Verletzte Privatklage erheben.

Ausnahmsweise besteht Opportunitätsprinzip bei Bagatelldelikten, bei gewissen politischen Straftaten (insbesondere wegen tätiger Reue), bei Landesverweisung des Täters oder Auslieferung an eine ausländische Regierung, bei unwesentlichen Nebendelikten und Opfern von Erpressungen, ferner in Jugendstrafsachen und bei Privatklagedelikten. Das Opportunitätsprinzip gestattet es der Staatsanwaltschaft, unter bestimmten Voraussetzungen mit Zustimmung des Gerichts von der Strafverfolgung abzusehen.

Bis zum Abschluss des Strafverfahrens gilt die Unschuldsvermutung. Sie ist in Art. 6 Abs. 2 der Europäischen Menschenrechtskonvention festgelegt: „Bis zum gesetzlichen Nachweis seiner Schuld wird vermutet, dass der wegen einer strafbaren Handlung Angeklagte unschuldig ist“. Namen von Beschuldigten dürfen in diesem Stadium grundsätzlich nicht bekanntgegeben werden.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

Der Strafprozess

Der Strafprozess ist das Verfahren der Ermittlung und Aburteilung strafbarer Handlungen. Dieses Verfahren ist in der Strafprozessordnung (StPO) aus dem Jahre 1877, im Gerichtsverfassungsgesetz (GVG) und im Jugendgerichtsgesetz (JGG) geregelt.

Der Strafprozess unterscheidet sich von anderen Verfahren (z.B. vom Zivilprozess). In einem Strafprozess soll die Schuld oder Nichtschuld der/des Angeklagten festgestellt und ein gerechtes Urteil gefällt werden. Für den Verfahrensablauf gelten strenge Vorschriften, die sich in der Strafprozessordnung und dem Gerichtsverfassungsgesetz finden. Der Strafprozess kann aus drei Phasen bestehen: Vorverfahren, Zwischenverfahren, Hauptverfahren.

Der Strafprozess beginnt mit einem Vorverfahren, dem Ermittlungsverfahren. Sobald die Staatsanwaltschaft von einer möglichen Straftat erfährt, ist sie dazu verpflichtet, sie zu ermitteln.

Die Ermittlungen erfolgen in enger Zusammenarbeit mit den Polizeibehörden. Nach Abschluss der Ermittlungen entscheidet die Staatsanwaltschaft, ob das Verfahren eingestellt oder Anklage erhoben wird.

Erhebt die Staatsanwaltschaft Anklage, beginnt das Zwischenverfahren. In dieser Phase entscheidet das Gericht darüber, ob das Hauptverfahren eröffnet wird.

Der Schwerpunkt des Strafverfahrens liegt auf der Hauptverhandlung, die vor Gericht stattfindet. Je nach Art des Tatvorwurfes führen unterschiedliche Gerichte das Hauptverfahren durch.

Иностранный язык: французский язык

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

Les valeurs du magistrat

L'indépendance de l'autorité judiciaire est un principe fondamental de valeur constitutionnelle, découlant du principe de séparation des pouvoirs. Elle constitue l'une des garanties de l'État de droit. Elle est, pour la société, la condition de sa confiance dans la justice. Elle est, pour le justiciable, la condition d'un procès équitable. Elle est, pour le magistrat, la condition de sa légitimité.

1. L'indépendance de l'institution judiciaire est assurée au premier chef par le statut des magistrats ainsi que par les moyens mis à disposition de l'autorité judiciaire. Elle dépend étroitement des conditions de leur recrutement, de leur nomination et du déroulement de leur carrière.

2. L'indépendance requiert aussi des magistrats un état d'esprit, un savoir-être et un savoir-faire qui doivent être enseignés, cultivés et approfondis tout au long de la carrière.

3. Les magistrats défendent l'indépendance de l'autorité judiciaire. Elle leur impose d'agir et de statuer en application du droit et suivant les règles procédurales en vigueur, en fonction des seuls éléments débattus devant eux, libres de toute influence ou pression, sans avoir à craindre une sanction ni espérer un avantage personnel.

4. Les magistrats diligents et conduisent les procédures, mènent les débats et rendent leurs décisions en toute indépendance. Dans l'exercice de leurs fonctions, ils repoussent toute intervention tendant à influencer, directement ou indirectement, leurs décisions. Gardiens de la liberté individuelle, ils appliquent les règles de droit, en fonction des éléments de la procédure, sans céder à la crainte de déplaire ni au désir de plaire au pouvoir exécutif, au pouvoir législatif, à la hiérarchie judiciaire, aux médias, à l'opinion publique ou à toute autre organisation. Dès qu'ils pressentent que des influences ou pressions, quelles que soient leurs origines, peuvent être exercées sur eux, ils recourent aux règles procédurales applicables (collégialité, cosaisine, etc.) et peuvent informer leur hiérarchie.

5. L'inamovibilité des magistrats du siège et le principe de l'avancement librement consenti constituent une garantie essentielle de l'indépendance des magistrats.

6. Les magistrats du parquet, gardiens de la liberté individuelle au même titre que les magistrats du siège, développent librement à l'audience, en toutes circonstances, les observations orales qu'ils croient convenables au bien de la justice.

Recueil des obligations déontologiques des magistrats.
Conseil supérieur de la magistrature. 2019. Pp. 15-26

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков и передача извлеченной информации на иностранном языке (без словаря).

Une organisation judiciaire générale

L'organisation judiciaire française actuelle est, dans son architecture générale, issue de la période révolutionnaire. Ses principes sont la hiérarchisation (existence de plusieurs niveaux de juridiction), la suppression de la plupart des juridictions d'exception et la séparation de l'ordre judiciaire et de l'ordre administratif. [...]

En matière pénale, il existe trois types de juridictions : les tribunaux de police, compétents en matière de contraventions ; les tribunaux correctionnels, compétents en matière de délits ; les cours d'assises, compétentes en matière de crimes. La compétence de l'une ou l'autre de ces juridictions est donc déterminée par la gravité des faits qui sont jugés et par les conséquences pénales qu'ils emportent.

La loi du 10 août 2011 sur la participation des citoyens au fonctionnement de la justice pénale et le jugement des mineurs a institué des citoyens assesseurs au sein du tribunal correctionnel et de la chambre des appels correctionnels. La loi prévoyait que deux citoyens, dont les noms étaient tirés au sort sur les listes électorales, devaient siéger aux côtés de trois magistrats dans certaines affaires, par exemple, de vols avec violence ou d'agressions sexuelles. Cette expérimentation a démontré la faible efficacité du dispositif qui a été abandonné au printemps 2013.

Tiré du site officiel de l'Assemblée nationale
<https://www2.assemblee-nationale.fr>

Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине. Описание шкал оценивания.

Промежуточная аттестация по дисциплине проходит в виде зачета в I семестре.

Зачет по результатам изучения дисциплины проходит в форме собеседования по экзаменационным вопросам.

Критерии оценок:

Оценка **зачтено** – читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию в виде аннотации на иностранном языке, владеет навыками перевода на русский, находит русскоязычные эквиваленты иноязычных терминов с помощью соответствующих одноязычных и двуязычных словарей, а также языковой и контекстной догадки; четко и ясно излагает свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме); содержание высказывания соответствует ситуации общения, отличается связанностью, полнотой, спонтанностью и беглостью, хорошо аргументированы, отражают точку зрения говорящего.

Оценка **не зачтено** - демонстрирует крайне слабое владение языком (язык использован на уровне отдельных предложений, словосочетаний и слов, фрагментарное понимание (узнает отдельные слова и словосочетания), отсутствует понимание и реакция на понимание, присутствуют многочисленные ошибки в употреблении терминов, перевод неполный (до 50%), при этом допускаются грубые смысловые искажения, нарушается правильность передачи языковых особенностей переводимого текста

2. Структура кандидатского экзамена

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

3. Беседа с экзаменаторами экзаменуемого на иностранном языке по специальности и теме исследования

Вопросы для кандидатского экзамена по дисциплине:

Иностранный язык: английский язык

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

APPROACHES TO THE CRIMINAL JUSTICE SYSTEM

The many parts of our criminal justice network pose such tough problems that to understand the network, to be able to ask sensible questions about it and to suggest feasible changes or reforms for better crime control, we must look at it in many different ways. The network can be studied from any one of a number of perspectives: its structure, the role of police and other participants, the decision stages in the criminal justice process from arrest to parole, the common policies of crime control agencies, or the rules of legislation and court decisions. Analysis will vary, depending on what questions or issues are felt to be important, ranging from how to select police officers to the reasons offenders are sent to prison. And the way we choose to look at the system, the kinds of questions we ask, will predetermine the breadth of proposals for improvement or reform. If, for example, we focus on roles of actors in the process, matters such as the selection and training of judges or parole officers become paramount. But if analysis emphasizes law at such decision points as arrest, charging, sentencing, or release on parole, then evaluation will be centered on such issues as state-federal relationships, trends in appeals court decisions, and the types of controls we have on police, courts, wardens, and others who make important decisions.

Each approach to studying the system has its particular merits. It is important, however, to remember that the system must be viewed as a whole no matter what basis is chosen for analysis. Study of only a single agency such as the police or a single decision point like sentencing will provide at best only fragmentary information about criminal justice; at worst, it may distort the overall aims and objectives of crime control. At the same time it is recognized that a broad, total system overview cannot be completed quickly or easily. After all, there are 51 separate jurisdictions in the country (the states and the federal system), and although they are more alike than different, there are variations in practices and policies from place to place. All these variations cannot be detailed; instead we concentrate on the common decision points, common agencies, and common ways of controlling crime while remaining fully aware that local practices vary. For instance, in most states district attorneys are elected in county-wide campaigns. However, in six states and the federal jurisdiction prosecutors are appointed by the chief executive. But elected or appointed, their decision roles are the same.

Literature on criminal justice ranges from treatises on procedural law to research studies of agency practices. In our book, we identify some general approaches to criminal justice analysis which will be used to explore the decision network of the process.

Donald J. Newman, Patrick R. Anderson,
"Introduction to criminal justice system",
Random House Inc., New York, 1989,
pp.109-110

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

The Criminal Courts

Criminal cases can be heard in two types of court:

- **Magistrates' Courts**

These are local courts where cases are heard by a panel of magistrates, or Justices of the Peace. They are lay people, i.e. they do not have any legal qualifications. The prosecution outlines the case and then calls witnesses to prove it. Witnesses can be cross-examined by the defence. The defence then

presents its case in a similar way, after which the magistrates give their verdict. Between a guilty verdict and the sentence the defence can enter a plea "in mitigation". The magistrates may then call for medical or social reports before passing sentence. They then either pass sentence themselves or pass the case on to the Crown Court for sentencing.

- **Crown Courts**

In a Crown Court cases are heard by a judge and a jury of twelve adults. As in a Magistrates' Court the prosecution case is followed by the defence case. Witnesses may be called, examined, cross-examined, and re-examined. After the two sides have been presented, each advocate has a chance to speak to the jury, reconstructing the main features of the case. The judge then sums up the facts of the case and explains the law to the jurors. The jury then retires to consider its verdict. This should be unanimous but, if that is impossible, the judge may allow a majority verdict (at least ten of the twelve must agree). If even that is impossible, then the jury are dismissed and a new trial becomes necessary.

(John Seely "Law in everyday life"
Oxford University Press, 2003)

3. Беседа с экзаменаторами экзаменуемого на иностранном языке по специальности и теме исследования

Иностранный язык: немецкий язык

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

Die Ziele des Strafverfahrens und die Rechte der Angeklagten

Feststellung und Durchsetzung des staatlichen Strafanspruchs stellen nur eines von drei Zielen des Strafverfahrens dar. Ein weiteres ist die Gewährung eines rechtsstaatlichen Verfahrens, weil nur eine an rechtliche Grenzen gebundene Aufklärung von Straftaten die Gefahr der Zerstörung gemeinschaftlicher und persönlicher Werte verhindern kann. „Es ist kein Grundsatz der StPO, dass die Wahrheit um jeden Preis erforscht werden müsste“ (BGHSt 14, 358, 365). Im Rechtsstaat (Art. 20 Abs. 3 GG) hat die Durchsetzung des staatlichen Strafanspruchs im Gesamtrechtsrahmen auf prozessordnungsgemäße Weise zu erfolgen. Die Individualinteressen des Verdächtigen sind dabei angemessen zu berücksichtigen (exemplarisch § 136 a StPO). Das dritte Ziel ist schließlich, Rechtsfrieden zu stiften. Das kann nur gelingen, wenn die strafrechtliche Aufarbeitung des in Frage stehenden Sachverhaltes den mächtigen Schlusspunkt setzt (Rössner 2001) und das Verfahren damit ein für allemal abgeschlossen ist. Das Prozessrecht bedient sich hierzu des Instituts der Rechtskraft. Selbst wenn sich unter Umständen herausstellt, dass eine ergangene Entscheidung falsch ist, wird – abgesehen von der Möglichkeit der Wiederaufnahme des Verfahrens nach den §§ 359 ff. StPO und 79 Abs. 1 BVerfGG – an ihr festgehalten. Die Rechtsfriedensfunktion des Strafverfahrens kollidiert in diesem Fall mit der Aufgabe der Wahrheitserforschung und, sofern das falsche Urteil einbelastendes ist, mit der des Individualschutzes des Betroffenen. Die Pflicht zur Wahrheitserforschung und der Individualschutz bilden einganz besonderes Konfliktfeld. Denn die Wahrheitserforschung erfolgt insbesondere durch Eingriffe in die Rechtspositionen des Verdächtigen, angefangen vom Beobachten über das Befragen, Belauschen und Untersuchen bis hin zur Festnahme. Es ist eine schwierige Aufgabe des Strafverfahrensrechts, diesen Konflikt zu einem angemessenen Ausgleich zu bringen. Am wirksamsten erfolgt dies durch die in der StPO ausdrücklich bestimmten Beweisverbote. Grundsätzlich besagen solche Verbote, dass bestimmte Beweise, obwohl sie der Wahrheitsfindung dienlich wären, aus Gründen des Individualschutzes schon nicht erhoben (Erhebungsverbot) oder als besonders scharfe Reaktion noch nicht einmal dann verwertet werden dürfen, wenn sie den Ermittlungsorganen trotz der verbotenen Beweiserhebung vorliegen (Beweisverwertungsverbot, z. B. § 136 a Abs. 3 StPO). Existiert keine ausdrückliche Normierung eines Beweisverbotes, kann sich ein

solches – insbesondere in der scharfen Konsequenz des Beweisverwertungsverbots – unmittelbar aus den Grundrechten des Betroffenen ergeben.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

Grundlagen des Strafprozessrechts

Das Strafverfahren lässt sich grob betrachtet in das Erkenntnis- und das Vollstreckungsverfahren unterteilen. Das Erkenntnisverfahren zielt darauf ab, nach einem Verdacht auf eine Straftat (§§ 160, 152 Abs. 2 StPO) die Unschuld oder die Schuld eines Verdächtigen und an letztere anknüpfend eine Kriminalstrafe bzw. eine Maßregel der Besserung und Sicherung rechtskräftig festzustellen. Das Vollstreckungsverfahren (§§ 449 ff. StPO) dient der Realisierung der Sanktion im Fall der rechtskräftigen Verurteilung. Der Schwerpunkt des Strafverfahrensrechts liegt auf der Regelung des Erkenntnisverfahrens. Dieses lässt sich wiederum in drei Verfahrensabschnitte untergliedern, nämlich das Ermittlungs- (§§ 158–177 StPO), das Zwischen- (§§ 198–212 b StPO) und das Hauptverfahren (§§ 213–295 StPO) inklusive der Rechtsmittelverfahren (§§ 296–358 StPO).

Das Ermittlungsverfahren und damit der erste Teil des Erkenntnisverfahrens kommt in Gang, sobald die Staatsanwaltschaft als die „Herrin des Ermittlungsverfahrens“ (§ 160 StPO) oder im Regelfall der Alltagskriminalität die Polizei (§ 163 StPO) von dem Verdacht einer Straftat Kenntnis erhält.

Von diesem Moment an besteht die Forderung, den Verdacht durch das Erforschen des tatsächlichen Geschehens zu erhärten oder auszuräumen. Zur Entlastung des Beschuldigten durch die Ermittlungen sind die Strafverfolgungsorgane ausdrücklich verpflichtet (§ 160 Abs. 2 StPO).

3. Беседа с экзаменаторами экзаменуемого на иностранном языке по специальности и теме исследования

Иностранный язык: французский язык

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

Les missions du Conseil supérieur de la magistrature

Le Conseil supérieur de la magistrature peut être saisi de faits motivant des poursuites disciplinaires contre un magistrat du siège ou du parquet, que lui adresse le garde des sceaux, ministre de la justice.

Il peut aussi être saisi par les premiers présidents de cours d'appel ou le président du tribunal supérieur d'appel, ou par les procureurs généraux près les cours d'appel ou le procureur près le tribunal supérieur d'appel et, depuis la réforme constitutionnelle de 2008, par les justiciables.

La formation du Conseil supérieur de la magistrature compétente a l'égard des magistrats du siège, lorsqu'elle statue en matière de discipline des juges, prononce directement la sanction. La décision rendue par le Conseil présente alors un caractère juridictionnel. Pour les magistrats du parquet, le Conseil émet un simple avis, le pouvoir de prononcer la sanction n'appartenant qu'au garde des sceaux, dont la décision peut ensuite faire l'objet d'un recours pour excès de pouvoir devant le Conseil d'État.

En toute hypothèse, le Conseil statue en audience, après enquête et rapport de l'un de ses membres. La loi du 25 juin 2001 a introduit la publicité de l'audience.

Au titre de l'article 64 de la Constitution, le Président de la République est assisté par le Conseil supérieur de la magistrature, garant de l'indépendance de l'autorité judiciaire. A ce titre, sa formation plénière se prononce, sur les questions relatives à la déontologie des magistrats ainsi que sur toute question relative au fonctionnement de la justice dont le saisit le ministre de la justice. Le Conseil élabore et rend public un recueil des obligations déontologiques des magistrats. Il s'est doté le 1er juin 2016 d'un service d'aide et de veille déontologique dont la saisine est ouverte à tout magistrat pour toute question de nature déontologique le concernant personnellement.

Afin de remplir l'ensemble de ses missions, le Conseil se doit de connaître de manière approfondie la situation de l'institution judiciaire française comme de s'ouvrir aux expériences des systèmes étrangers. Aussi, en application de l'article 20 de la loi du 5 février 1994, chaque formation du Conseil supérieur peut-elle charger un ou plusieurs de ses membres de missions d'information auprès de la Cour de cassation, des cours d'appel, des tribunaux et de l'École nationale de la magistrature. Le CSM français est en outre investi depuis de nombreuses années dans une politique d'échanges multiples avec les autres États ayant l'expérience d'un Conseil supérieur de justice.

Tiré du site officiel du Conseil supérieur de la magistrature
<http://www.conseil-superieur-magistrature.fr/le-csm/nos-missions>

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков и передача извлеченной информации на иностранном языке (без словаря).

Qu'est-ce que la présomption d'innocence ?

Dans sa définition commune, la présomption d'innocence signifie qu'un individu, même suspecté de la commission d'une infraction, ne peut être considéré comme coupable avant d'en avoir été définitivement jugé tel par un tribunal.

Juridiquement, la présomption d'innocence est un principe fondamental qui fait reposer sur l'accusation (c'est-à-dire le Ministère public) la charge de rapporter la preuve de la culpabilité d'un prévenu. Cette charge porte sur deux points : la réalité de l'infraction en regard de sa définition de droit et la culpabilité du prévenu ou de l'accusé. La présomption d'innocence demeure si la preuve de la culpabilité de l'accusé a été obtenue de façon déloyale ou faussée.

Le principe de la présomption d'innocence est garanti par de multiples textes : il apparaît notamment dans la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen de 1789 et dans la Convention européenne des droits de l'homme, et il est placé, depuis la loi du 15 juin 2000, en tête du code de procédure pénale.

La présomption d'innocence possède de nombreuses implications concrètes :

- c'est un principe qui vient limiter la liberté d'expression et qui autorise toute personne non encore condamnée, mais présentée dans la presse comme coupable, à obtenir une rectification publique ;
- la loi interdit de diffuser, sans son accord, les images d'un individu menotté.

Tiré du site édité et géré par la Direction de l'information légale et administrative

<https://www.vie-publique.fr>

Mis à jour le 11 juin 2019

3. Беседа с экзаменаторами экзаменуемого на иностранном языке по специальности и теме исследования

Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине. Описание шкал оценивания.

Промежуточная аттестация по дисциплине проходит в виде кандидатского экзамена в 2 семестре.

Экзамен по результатам изучения дисциплины проходит в форме собеседования по экзаменационным вопросам.

Критерии оценок:

Оценка **отлично** – читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию в виде аннотации на иностранном языке, владеет навыками перевода на русский, находит русскоязычные эквиваленты иноязычных терминов с помощью соответствующих одноязычных и двуязычных словарей, а также языковой и контекстной догадки; четко и ясно излагает свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме); содержание высказывания соответствует ситуации общения, отличается связностью, полнотой, спонтанностью и беглостью, хорошо аргументированы, отражают точку зрения говорящего.

Оценка **хорошо** – читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык, отсутствуют смысловые искажения, допускаются незначительные нарушения в переводе языковых особенностей текста, полный перевод; четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме), допускает 1-2 незначительные ошибки, не препятствующие пониманию, высказывания логичны, связаны между собой на основе общеупотребительных речевых образцов; находит русскоязычные эквиваленты иноязычных терминов с помощью соответствующих двуязычных словарей, а также языковой и контекстной догадки.

Оценка **удовлетворительно** – читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык, допускает грубые смысловые искажения; нарушая правильность передачи языковых особенностей переводимого текста; излагает свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме), при этом недостаточно беглая речь (паузы, повторы), наличие языковых ошибок, речь упрощенная, понимание языка ограничено; находит русскоязычные эквиваленты иноязычных терминов с помощью соответствующих двуязычных словарей, а также языковой и контекстной догадки.

Оценка **неудовлетворительно** - демонстрирует крайне слабое владение языком (язык использован на уровне отдельных предложений, словосочетаний и слов, фрагментарное понимание (узнает отдельные слова и словосочетания), отсутствует понимание и реакция на понимание, присутствуют многочисленные ошибки в употреблении терминов, перевод неполный (до 50%), при этом допускаются грубые смысловые искажения, нарушается правильность передачи языковых особенностей переводимого текста

7. Система оценивания по дисциплине:

Перечень тем/модулей, по которым проводится контрольное мероприятие	Форма и описание контрольного мероприятия	Критерии оценивания
Тема 1. Стил научних текстов. Тема 2. Научная	Практические задания: Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.	Выполнено – Знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в

<p>(юридическая) терминология Тема 3. Аннотирование и реферирование научных (юридических) текстов. Тема 4. Юридический перевод.</p>	<p>Составление аннотации к тексту.</p>	<p>научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода, особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода на русский язык; пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения; применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;</p> <p>Владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования; перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; обработки информации на</p>
---	--	---

		<p>иностранным языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p>
<p>Тема 2. Научная (юридическая) терминология Тема 5, Устноречевое общение на иностранном языке.</p>	<p>Круглый стол «Актуальные проблемы современного права»</p>	<p>Выполнено – Знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода, особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме); пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять научную презентацию; применять</p>

		<p>современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения; Владеет навыками стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, выступления с презентацией, аргументированного изложения своей позиции, ведения дискуссии; обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач; навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p>
<p>Тема 1. Стиль научных текстов. Тема 2. Научная (юридическая) терминология Тема 4. Юридический перевод.</p>	<p>Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) по специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц)</p>	<p>Выполнено - знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода, особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; технологии научной коммуникации на</p>

		<p>иностранным языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке;</p> <p>особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода;</p> <p>умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода на русский язык;</p> <p>пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями, применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения;</p> <p>применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;</p> <p>владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач; навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка</p>
--	--	---

		«не выполнено».
Тема 2. Научная (юридическая) терминология Тема 4. Юридический перевод.	Составление терминологического словаря по специальности.	<p>Выполнено - знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина;</p> <p>Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять терминологические словари по своей специальности, составлять научную презентацию.</p> <p>Владеет навыками пользования словарями различных видов;</p> <p>Умеет применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;</p> <p>Владеет навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками пользования различными видами словарей; составления терминологического словаря.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p>
Тема 4. Юридический перевод.	Перевод с иностранного языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии)	<p>Выполнено - знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и</p>

	<p>Перевод с иностранного языка на русский является обязательным для выполнения аспирантами.</p>	<p>термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; анализирует языковой материал, выбирает адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию перевода на русский язык; пользуется одноязычными толковыми и двуязычными словарями; умеет применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения;</p> <p>применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;</p> <p>Владет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования; перевода юридических текстов; Демонстрирует навыки обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p>
<p>Тема 1. Стиль научных текстов. Тема 2. Научная</p>	<p>Теоретические вопросы</p>	<p>Выполнено- знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-</p>

<p>(юридическая) терминология Тема 3. Аннотирование и реферирование научных (юридических) текстов. Тема 4. Юридический перевод.</p>		<p>образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода, особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p>
---	--	--

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Работа по подготовке к практическим занятиям и активное в них участие - одна из форм изучения дисциплины. Целью проведения практических занятий является выработка у аспирантов практических навыков применения норм законодательства, представления о современных достижениях в науке конституционного права. Практические занятия проводятся в активных формах, предполагающих обсуждение практических ситуаций, подготовленных преподавателем, а также в интерактивных формах (работа в малых группах, разбор конкретных ситуаций др.).

Кроме изучения теоретических вопросов, указанных в программе, аспирант должен выполнять к каждому занятию изучать нормативный материал и правоприменительную практику по конкретным вопросам.

Подготовка к практическому занятию включает 2 этапа:

1й – организационный;

2й - закрепление и углубление теоретических знаний.

На первом этапе аспирант планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- уяснение задания на самостоятельную работу;

- подбор рекомендованной литературы и нормативных правовых актов;

- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.

Второй этап включает непосредственную подготовку аспиранта к занятию. Необходимо помнить, что на занятии обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой и нормативными правовыми актами обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю.

На практическом занятии каждый его участник должен быть готовым к выступлению по всем поставленным вопросам темы, проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Выступление должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Необходимо, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного. Необходимо в подтверждение сказанного приводить мнения ученых, анализировать подходы различных научных школ, указывать на развитие теории конституционного права по конкретной тематике и анализировать развитие практики правоприменения, акцентируя проблемные для теории и практики моменты.

При изучении дисциплины самостоятельная работа магистрантов является главным методом освоения дисциплины. Она предполагает на основе знаний, полученных в ходе практических занятий, изучение учебной и научной литературы, действующего законодательства, судебной и иной разъяснительной практики, законодательства зарубежных стран.

Подготовка к запланированным дискуссиям и круглым столам должна состоять в подборе необходимой учебной, научной литературе, нормативных материалов и изучении практики по тематике, выносимой на данное мероприятие. Аспирант подготавливает краткие выступления по тематике мероприятия, в которых дает обзор научных подходов к проблематике, свое видение решения конкретных проблем и обоснование такого решения. Должен уметь отстаивать свою позицию, аргументировано и корректно отвечая на вопросы коллег и преподавателя и уметь задавать вопросы другим выступающим.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

Основная литература

1. Анкевич В.А. Немецкий язык для юристов [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Юриспруденция" / В.А. Анкевич, О.Д. Рустамова; под ред. Горшенева И.А., - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2015. - 407 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=881302>
2. Буренко, Л. В. Grammar in levels elementary – pre-intermediate [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / Л. В. Буренко, О. С. Тарасенко, Г. А. Краснощекова ; под общ. ред. Г. А. Краснощековой. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 230 с. — (Серия : Университеты России). — Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/grammar-in-levels-elementary-pre-intermediate-437682>

3. Левитан К.М. Юридический перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие / К.М. Левитан. — 2-е изд., перераб. - Москва : Юстиция, 2017. — 378 с. — (Магистратура и аспирантура). — Режим доступа: <https://www.book.ru/book/921482>
4. Попов Е.Б. Legal English for Graduate Students: Visual Reference Materials: Английский юридический язык для магистрантов [Электронный ресурс]: пособие / Е. Б. Попов. – Москва : ИНФРА-М : Znanium.com, 2017. – 85 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=943612>

Дополнительная литература

1. Збойкова, Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 108 с. — (Серия : Университеты России). — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/06D97C3C-9E4F-4E57-95FC-3F1463C35A2B
2. Левитан, К. М. Немецкий язык для юристов [Электронный ресурс]: учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / К. М. Левитан. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 299 с.— Режим доступа : www.biblioonline.ru/book/BB537F9A-85DF-49F0-B362-2280C6E47941
3. Немецкий язык: [Электронный ресурс] Учебник для магистров / Под ред. Коляда Н.А. - Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2016. - 286 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=989847>
4. Попова Е.П. Становление английской юридической терминологии [Электронный ресурс]: монография / Попова Е.П. - М.:РГУП, 2017. - 132 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=1007480>
5. Ходькова, А. П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. АльРади. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 191 с. — (Серия : Университеты России). — Режим доступа : <https://biblio-online.ru/book/francuzskiy-yazyk-leksiko-grammaticheskie-trudnosti-427508>

Современные профессиональные базы данных:

1. Центральная база статистических данных (ЦБСД) - официальный сайт Федеральной службы государственной статистики - www.gks.ru;
2. Единая межведомственная информационно – статистическая система (ЕМИСС) - официальный сайт Федеральной службы государственной статистики - www.gks.ru;
3. База данных показателей муниципальных образований - официальный сайт Федеральной службы государственной статистики - www.gks.ru;
4. Сведения о государственной регистрации юридических лиц, индивидуальных предпринимателей, крестьянских (фермерских) хозяйств - <https://egrul.nalog.ru/>
5. Государственная автоматизированная система Российской Федерации «Правосудие» - <https://bsr.sudrf.ru/bigs/portal.html>
6. Банк решений арбитражных судов - <https://ras.arbitr.ru/>
7. Правовые акты Федеральной антимонопольной службы - <https://solutions.fas.gov.ru/>
8. Банк решений Конституционного Суда Российской Федерации - <http://www.ksrf.ru/ru/Decision/Pages/default.aspx>
9. Государственная система правовой информации– www.pravo.gov.ru;

Международные реферативные базы данных научных изданий

1. Полнотематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных Web of Science - <https://www.usla.ru/science/uniims/spravochnye-materialy.php>
2. Единая реферативная база данных Scopus - <https://www.usla.ru/science/uniims/spravochnye-materialy.php>

Информационные справочные и поисковые системы:

1. Информационно-правовой портал «Гарант» - www.garant.ru;
2. Справочная правовая система «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru;
3. Информационно-правовая система «Кодекс» - www.kodeks.ru.

Электронно-библиотечные системы:

1. Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM - znanium.com;
2. Электронно-библиотечная система «Лань» - e.lanbook.com;
3. Электронно-библиотечная система «Юрайт» - www.biblio-online.ru;
4. Электронно-библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru;
5. Электронно-библиотечная система «IPR-books» - www.iprbookshop.ru;
6. Электронно-библиотечная система «Перспект» - cbs.prospekt.org.

Комплект лицензионного программного обеспечения:

1. Libre Office;
2. Microsoft Windows 7 Профессиональная;
3. Microsoft Office Professional Plus 2010
4. НЭБ РФ, версия 1.0.15 – Национальная электронная библиотека;
5. Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows;
6. Справочная Правовая Система «КонсультантПлюс»;
7. Информационно-справочная система «Кодекс»;
8. Информационно-правовая система «Законодательство стран СНГ»;
9. Справочная правовая система «ГАРАНТ».

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории: рабочие места для обучающихся, рабочее место преподавателя, кафедра с сенсорным экраном и компьютером, экран проекционный, проектор, доска магнитно-меловая.

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории: рабочее место преподавателя, рабочие места для обучающихся, доска магнитно-меловая.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.